



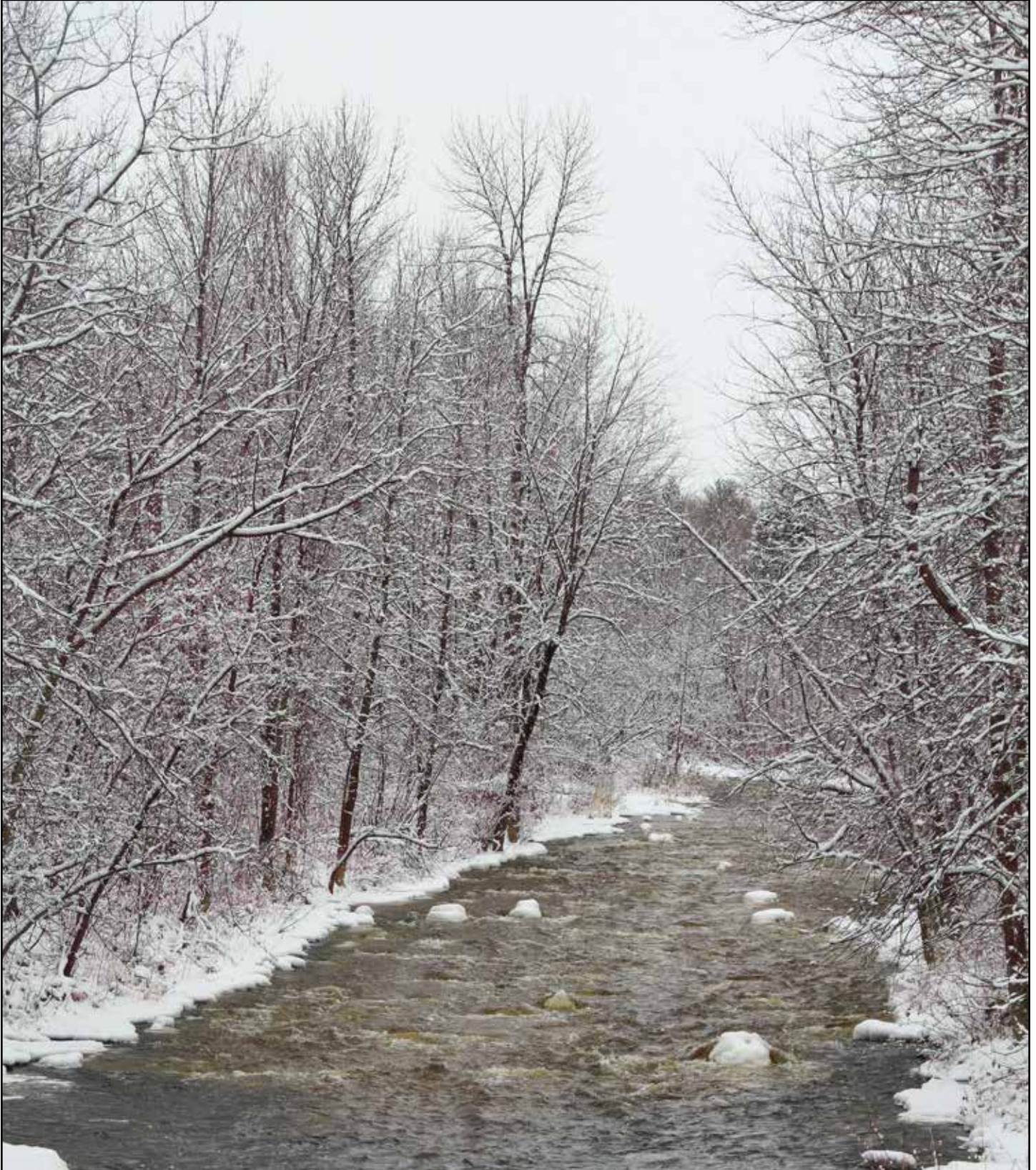
INFO HEMMINGFORD

Bulletin communautaire - Community bulletin

Avec l'appui de :
**Culture
et Communications**



FÉVRIER / FEBRUARY 2024 • Volume 16 - No. 1



Rivière des Anglais, photo : Martine Delaune

Une 16e année! par Benoît Bleau

Chers lecteurs, 2024 marque la seizième année de publication de notre bulletin communautaire. Nous pouvons en être très fiers car c'est l'œuvre de toute une équipe de bénévoles qui se dévouent constamment afin de faire connaître ce qui se passe dans notre communauté. Dans le prochain bulletin, nous en ferons un bref historique.

Mais pour l'instant, quoi de neuf chez nous ? Tout d'abord, quelques comptes rendus d'activités de nos organismes. Le groupe local d'Amnistie Internationale a tenu son marathon d'écriture le 10 décembre dernier (p. 22). Les élèves de l'école primaire Hemmingford nous donnent des nouvelles de ce qui s'est passé chez eux dans les derniers mois (p. 16). L'organisme Ambio-terra nous parle de la situation avec l'usine d'asphalte de la Covey Hill et nous invite à lire leur mémoire qui a été présenté à la CPTAQ et à signer une pétition pour soutenir les citoyens de Havelock afin d'empêcher l'installation de cette usine qui pourrait avoir des effets désastreux pour l'environnement et les habitants de la région (p. 20). Le comité pour la marche des biscuits de Noël, Lucy, Ann, Nadeana et Debbie, nous racontent comment s'est passée la 4e édition de cette activité collective qui vient en aide aux personnes vivant seules (p. 22). Enfin, pour ceux qui sont attirés par les arts visuels, un groupe d'artistes locaux proposera des ateliers au Vieux Couvent.(p. 8)

Il y a un nouveau café au village dans le local de l'ancien Café Hemmingford. Susan nous présente l'équipe du « Café Jasette » (p. 18). Nous leur souhaitons la bienvenue chez nous. Dans le Coin Recette, elle nous invite à cuisiner un plat réconfortant qui saura réchauffer nos journées d'hiver (p. 24). Dans la chronique écosystème et biodiversité, Norma nous présente l'opossum, un petit animal qu'elle a eu la surprise de découvrir dans sa cour (p. 4) tandis que Gabriel Turner (âgé de 7 ans!) nous parle de sa fascination pour une espèce animale beaucoup plus ancienne. (p. 20). Les Archives, nous transmettent les extraits d'un journal de Annie Munro Robertson, une jeune fille de Hemmingford qui a été infirmière durant la première guerre mondiale en France (p. 6).

Durant l'hiver saviez-vous qu'il est possible de jardiner ? Grace nous présente trois projets de serres passives établies dans la région (p. 10). Il y a aussi plein de choses que nous pouvons faire pour l'environnement. Catherine nous donne quelques idées et nous invite à la réunion annuelle du comité pour l'environnement de Hemmingford qui aura lieu le 23 mars (p. 16).

Le bulletin a besoin de vous et de votre soutien. Si ce n'est pas déjà fait, nous vous invitons à devenir membres à vie pour la somme de 20\$. Ce n'est pas une grosse somme mais pour nous, c'est l'assurance que vous nous soutenez. Allez à <https://infohemmingford.org/devenir-membre/>

Nous cherchons aussi des photographes amateurs pour illustrer la page couverture des prochaines éditions. Si vous avez de belles photos prises dans la région, envoyez les à infohemminfgord@gmail.com et peut-être aurez-vous la surprise de voir votre nom et votre photo en première page du bulletin ? Bonne lecture et n'hésitez-pas à nous faire part de vos commentaires et suggestions.

• LES MARCHÉS •
Tradition
HEMMINGFORD
504 rue Frontière, Hemmingford, Qc
450 247-2712

 **THIBERT BOURGON**
Assurances Inc.
RÉSIDENTIEL • AUTOMOBILE • FERME • COMMERCIAL • VOYAGE • BATEAUX

Sylvie Thibert sthibert@thibertbourgon.com Courtier d'assurances associé propriétaire	Johanne Galarneau jgalarneau@thibertbourgon.com Courtier en assurances de dommages des particuliers	France Landry flandry@thibertbourgon.com Courtier d'assurances de dommages
---	---	--

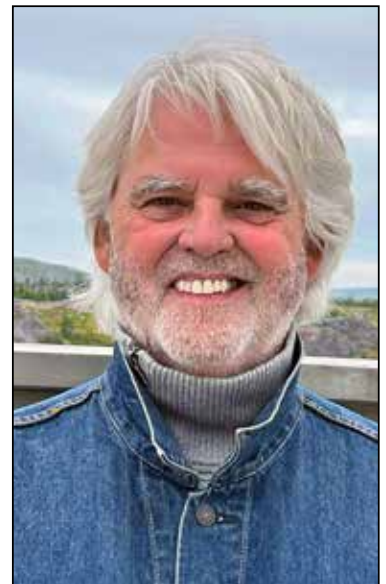
515 Ave. Champlain, Hemmingford 450 247-3210

Adieu à une personne d'exception!

Eve-Marie Paiement

C'est avec tristesse que nous vous annonçons le décès de Jean-Pierre Paiement, survenu des suites d'un syndrome pulmonaire le 5 décembre 2023, à l'âge de 72 ans. Il laisse dans le deuil son épouse Denise Boulanger, ses enfants Mathieu (Julie Paradis) et Eve-Marie (Ianick Charbonneau), ses petits-enfants Éliane, Laurent, Charlotte et Élisabeth, ses sœurs Louise (John Hawley) et Janine (Jean Valiquette), son frère Paul (Manon Brousseau), ses neveux, ses nièces et de nombreux collègues et amis.

Né à Montréal, mais ayant adopté Hemmingford depuis 1996, il avait fait carrière à titre de producteur d'émissions radiophoniques et télévisuelles, de documentaires et de films. Parmi ses réalisations, sont l'émission de radio du matin avec Joël Le Bigot ; la série télévisé Les Pieds dans les plats (2000) avec Daniel Pinard et Josée di Stasio, Les Francs-tireurs (2009-2010), et Curieux Bégin (2007, encore à l'antenne de Télé-Québec après 14 saisons). Son dernier film, Le Goût d'un pays, réunissant Gilles Vigneault et Fred Pellerin, est d'ailleurs disponible à la bibliothèque.



Depuis peu, il avait abordé sa retraite en rejoignant plusieurs conseils d'administration, celui de l'AERWSO, de la Coop de santé et services sociaux, de la Caisse populaire Desjardins des Seigneuries de la Frontière, ainsi que celui de la bibliothèque d'Hemmingford. Outre son bénévolat, il avait pour passe-temps la lecture, le golf, l'équitation et la création de sculptures alliant le bois et le métal.

Reconnu comme un leader passionné, un père de famille chaleureux, un bon vivant, il a souri jusqu'au dernier instant. Ses proches et amis se sont réunis le 7 janvier dernier pour lui rendre hommage lors d'une cérémonie à Montréal.

Our 16th Year! *by Benoit Bleau translated by Susan Fisch*

Dear Readers, 2024 marks the 16th year of publication of our community bulletin. We can be very proud because it is the work of a whole team of volunteers who devote themselves constantly to bringing you news of what is happening in our community. In the next bulletin, we will present you with a brief history.

But for the moment, what's new in Hemmingford? First of all, here are some reports on the activities of our organizations. The local chapter of Amnesty International held its writing marathon on December 10th (p. 23). The students of Hemmingford Elementary School provide us with an account of what has been happening in their school over the past few months. (p. 17). The organization, Ambioterra, talks about the situation with the cement plant on Covey Hill and invites us to read their brief, which was presented to the CPTAQ, and sign a petition in support of the citizens of Havelock to stop the installation of this factory, which could have disastrous effects on the environment and the residents of the region (p. 21). The Committee for the Christmas Cookie Walk, Lucy, Ann, Nadeana and Debbie, tell us about the 4th edition of this collective activity, in support of people living alone (p. 23). And finally for those drawn to the visual arts, a group of local artists will be offering workshops at the Old Convent (p. 9)

There is a new café in the village, in the building of the old Le Café Hemmingford. Susan presents the new team of Café Jasette (p. 19). We welcome them into our midst. In Recipe Corner, she invites us to prepare a dish of comfort food to warm our winter days (p. 25). In the column, Ecosystems & Biodiversity, Norma introduces us to the opossum, a small animal that she had the great surprise of discovering in her yard (p. 5) while Gabriel Turner (7 years of age!) tells us about his fascination with a much older species of animal (p. 21). And the Archives provide us with extracts from the diary of Annie Munro Robertson, a young Hemmingford girl, who was a nurse during the first world war in France (p. 7).

Did you know that it was possible to garden during the winter? Grace presents us with three projects of passive greenhouses established in the region (p. 11). There are also many things that we can do for the environment. Catherine gives us a few ideas and invites us to the Annual Meeting of the Environment Committee in Hemmingford, which will take place on March 23rd (p. 17).

The bulletin needs your support. If you are not already a member, we invite you to become a member for life for the sum of \$20. It is not a big amount, but for us, it is the insurance of our continuation. Please go to <https://infohemmingford.org/devenir-membre/>.

We are also looking for amateur photographers to help illustrate our cover page for future editions. If you have any beautiful photos taken in the area, please send them to infohemmingford@gmail.com. You may have the surprise of seeing your name and photo on the front page of the bulletin.

Happy reading, and don't hesitate to send us your comments and suggestions.

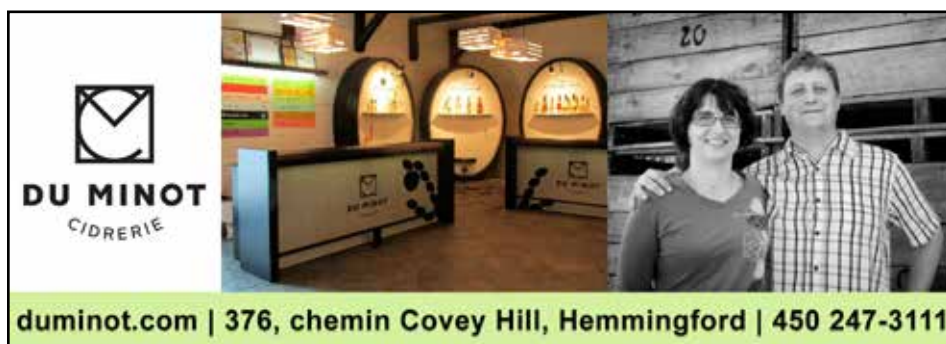
Hemmingford loses an exceptional citizen! *Eve-Marie Paiement*

It is with great sadness that we announce the passing of Jean-Pierre Paiement who died of a pulmonary syndrome at the age of 72, on December 5, 2023. He is survived by his wife, Denise Boulanger, his children, Mathieu (Julie Paradis) and Eve-Marie (Ianick Charbonneau), his grand-children Eliane, Laurent, Charlotte and Elizabeth, his sisters Louise (John Hawley) and Janine (Jean Valiquette), his brother Paul (Manon Brousseau), his nephews, his nieces and numerous colleagues and friends.

Born in Montreal, he adopted Hemmingford as his home in 1996. He made his career as a television and radio producer, and a producer of documentary films. Among his realisations with Radio-Canada are the morning show with Joël Le Bigot, and the Television series: "Les Pieds dans les plats" with Daniel Pinard and Josée de Stasio (2007); the series of Les Francs-tireurs(2009-2010) and the series "Curieux Bégin"(2007-) which is into its 14th season on Télé-Québec. His latest film, "Le Goût d'un pays" reunited Gilles Vigneault and Fred Pellerin. This film is available at the Hemmingford Library.

He retired, not long ago and had become a board member of AERWSO, the Hemmingford Health COOP and Social Services, the Caisse populaire Desjardins des Seigneuries de la Frontière and the Hemmingford Library Committee. Besides his work as an active volunteer, he also practiced several hobbies, reading, golf, horseback riding, and sculpture using metal and wood.

Known as a passionate leader, a warm family man and a bon vivant, he smiled right up to the last moment. Friends and family gathered on January 7, to pay him tribute at a ceremony in Montreal.



DU MINOT
CIDRERIE

duminot.com | 376, chemin Covey Hill, Hemmingford | 450 247-3111



Boucherie Viau Inc.
Hemmingford, Québec
depuis 1950

83 COVEY HILL 450 247-2130 / 3561
boucherieviau.com

ÉCOSYSTÈMES & BIODIVERSITÉ DE HEMMINGFORD

Bienvenue dans le quartier *texte et photo : Norma A. Hubbard*
(traduction : Amelie Delisle Van Wijk)

La première fois que j'en ai vu un dans ma cour, je me suis dit « qu'est-ce que c'est que ça! » Mon Dieu! On dirait un rat géant, mais connaissant la nature telle que je la connais, je savais que ce n'était pas un rat. C'était tôt le matin, il faisait encore noir, et il pleuvait. Cette créature se déplaçait d'une drôle de manière, mais rapidement. Toutefois, j'ai été en mesure de l'observer assez pour l'identifier. Bien qu'elle ressemblait beaucoup à ces énormes rats du film *La Princesse Bouton d'or*, c'était une apparition assez inhabituelle d'un opossum de Virginie (*Didelphis virginiana*).

L'opossum de Virginie est le seul marsupial au Canada et, oui, il est de la même famille que le kangourou. En tant que membre de cette famille, vous pouvez croire qu'il n'est pas originaire d'ici, mais notre région est en train de devenir son nouveau quartier. Cette petite créature est bien loin de ses terres natales du centre et de l'est de l'Amérique du Nord. On croit que les changements climatiques ont poussé cet animal, ainsi que bien d'autres, à élargir leurs territoires. Ce n'est qu'au cours des quelques dernières décennies que les opossums ont atteint notre région et ont été aperçus de manière régulière.

Lorsque j'ai montré ma photo d'opossum à mes élèves, une élève m'a raconté la fois où son chat a ramené un bébé opossum chez elle. Heureusement, il n'était pas blessé et a pu retourner vers son nid et sa mère. Toutefois, il y avait peu de chances qu'un mâle se trouve dans les parages, puisque les femelles élèvent seules leurs petits. En fait, la vie est difficile pour les petits opossums. Après leur naissance, s'ils réussissent à sortir de la poche de leur mère, ils s'attachent à une mamelle et y restent pendant environ deux mois. Après cela, le petit opossum grimpe et s'accroche au dos de sa mère pendant quelques semaines. Par la suite, il est laissé à lui-même. Le petit opossum trouvé par mon élève était probablement assez vieux pour se débrouiller seul. Une femelle peut avoir deux portées par saison, parfois une troisième dans les climats chauds.

Les opossums de Virginie sont nos nouveaux « rats ». Ils sont opportunistes lorsqu'il s'agit de nourriture. Ils mangent tout ce qu'ils trouvent et se sont bien adaptés aux zones urbaines et agricoles. Ils ont 50 dents, donc ils peuvent grignoter toutes sortes d'aliments. Aussi, comme les rats, ils n'hibernent pas, mais sont moins actifs l'hiver puisqu'ils ne sont pas tout à fait acclimatés à la température d'ici. Ils peuvent souffrir d'engelures sur leurs oreilles, leurs queues et leurs orteils. Ils ont d'ailleurs des « orteils » intéressants : ils ont un gros orteil opposable. Celui-ci agit comme « pouce » et leur permet d'avoir une bonne préhension, comme nos mains. Puisqu'ils sont d'excellents grimpeurs grâce à leurs « pouces », ils s'abritent autant en hauteur qu'au ras du sol. Les opossums construisent des nids dans des tas de bois ou de roches, sous les perrons ou d'autres bâtiments, dans les tanières abandonnées d'autres animaux, ou à peu près n'importe où s'ils ont accès à de l'eau.



Bon nombre d'entre nous avons entendu dire que les opossums mangent les tiques. Ceci est malheureusement un mythe. Selon Cecilia Hennessy, l'étude qui a lancé cette croyance était « boiteuse » et, en réalité, les opossums ne mangent pas plus les tiques que les autres animaux. D'un côté positif toutefois, la plupart des études s'entendent pour dire qu'ils sont moins susceptibles de donner la rage. En général, ils sont comme tout autre animal sauvage et doivent être laissés tranquilles. Puisqu'ils sont principalement solitaires, et nocturnes, ils restent habituellement hors de vue. C'est pourquoi il est si rare d'en voir un. Cependant, il est vrai qu'ils « font le mort », mais il ne s'agit pas de leur moyen de défense principal. Comme la plupart des animaux sauvages, les opossums tenteront de s'échapper. Par contre, si cela n'est pas une option, ils sont capables d'abaisser leur rythme cardiaque, d'excréter une odeur semblable à de la chair en putréfaction et de rester immobiles pendant plusieurs heures au besoin. La majorité des prédateurs s'éloigneront juste à l'odeur.

Malheureusement, les opossums sont souvent considérés comme des animaux nuisibles. Même s'ils ne mangent pas vraiment de tiques, ils mangent des insectes, des grillons, des escargots, des limaces et des araignées, dont je pourrais bien me passer dans ma cour. Et même s'ils grignotent quelques récoltes, ils ne restent pas au même endroit bien longtemps et se déplacent souvent. Alors, profitez simplement de ce petit rongeur bizarre qui, comme nous, a décidé que notre région est une belle place pour vivre.

Sources : Hennessy, Debunking the Myth: Opossums Don't Eat Ticks [en ligne]; Opossum, Canadian Encyclopedia [en ligne]

SERRE & FINNEGAN
SALONS FUNÉRAIRES • FUNERAL HOMES

Assistance successorale • Estate assistance
Chapelle • Chapel Préarrangement

514 Champlain, Hemmingford
serrefinnegan.com 450 246-3988

- Lacolle
- Napierville
- Saint-Édouard
- Saint-Michel

Josée Lesmerises
thérapeute certifiée / certified therapist

Lithothérapie (pierres & cristaux)
Lithotherapy (stones & crystals)

Bain de son avec bols Tibétains authentiques
Sound bath with authentic Tibetan bowls

Sur rendez-vous seulement
By appointment only
514-623-2843

ÉRABLIÈRE
ANDRÉ PRÉVOST & FRANCINE BOUCHARD
450 247-2774 • 514 923-4619

VENTE AU DÉTAIL
203 chemin HURLEY
HEMMINGFORD

ECOSYSTEMS & BIODIVERSITY OF HEMMINGFORD

Welcome to the Neighbourhood by Norma A. Hubbard

The first time I saw one in my backyard I thought, what is that! Yikes, it looked like a giant rat but knowing nature as I do, I knew it wasn't a rat. It was early morning, still dark, and raining, and it moved awkwardly but fast, however I saw enough to identify it. Although it looked very much like a rodent of unusual size (reference to the movie Princess Bride), it was an equally unusual sighting of a Virginia opossum (*Didelphis virginiana*).

Virginia opossum is the only marsupial in Canada, and yes, this is the same family as the kangaroo. As a member of this family, you can imagine it is not native to here, yet our area is becoming its new neighbourhood. This little creature is a long way from its native home area of central and eastern North America. It is believed that climate change has caused this animal – along with many others – to expand their ranges. It has only been in the last few decades that opossums have reached our area with consistent sightings.

When I showed my students the picture of my opossum, one student shared the story of how her cat had brought a baby (a joey) into their home. Fortunately, it was unharmed, so they were able to return it to its nest, and to its mother, who are called jills. However, there was most likely no male around, known as a jack, as females raise the young alone. In fact, it is a tough life for joeys. After birth, if they make it to the mother's pouch, they attach themselves to a teat, and stay there for about two months. After this the young climb out, often riding on the mother's back for a few weeks, then they are on their own. The little opossums my student found were most likely almost old enough to be on their own. A female can have two litters a season, with maybe a third in warmer climates.

Virginia opossum are our new 'raccoons'. They are opportunists when it comes to food. They eat whatever they can find and have adapted well to both urban and agricultural areas. They have 50 teeth so they can munch down on lots of food sources. Also, like raccoons, they don't hibernate, but are less active in winter as they aren't quite climatized to our winters yet. They can get frostbite on their ears, tails, and toes – and they do have interesting 'toes'. They have opposable hallux, which are like 'thumbs' and this provides them with good grip, like our hands. Since they are excellent climbers due to their



photo : Lili-Rose Bouchard

'thumbs', they can find shelter high and low. Opossums construct dens in wood or rock piles, under porches or other buildings, abandoned dens of other animals, or just about anywhere it seems if they have access to water.

Most of us have heard that opossums eat ticks, well, I hate to be the one to break it to you, but this is a myth. According to Cecilia Hennessy, the study that started this belief was 'flawed' and the reality is opossums don't eat any more ticks than other animals. On the plus side, most studies agree that they are less likely to spread rabies, so that's always a positive. In general, they are much like any other wild animal and should be left alone. Since they are solitary for the most part, and nocturnal, they commonly stay out of sight, hence it is rare to spot one. What is true is that they do 'play dead', but this is not their first line of defense. As with most wild animals, they will try to escape, but if this is not an option, they are able to lower their heart rate, excrete a smell like rotting flesh, and go very still for hours if needed. Most predators will walk away from the smell.

Sadly, opossums are often considered a pest. Even if they don't eat a lot of ticks, they do eat beetles, crickets, snails, slugs, and spiders which for the most part I could use less of in my backyard. And even if they taste a few crops, they don't overstay their welcome and tend to move often, so just enjoy this odd little rodent who, like us, has decided our area is not a bad place to live.

Sources: Hennessy, Debunking the Myth: Opossums Don't Eat Ticks [online]; Opossum, Canadian Encyclopedia [online]

SERRURIERS GEORGES ENR.
LOCKSMITHS
514 285-1232

VENTES • INSTALLATIONS • RÉPARATIONS

 **MULT-LOCK**
SERRURES HAUTE SÉCURITAIRES

 **BSP** CERTIFIÉ
Sécurité privée

COMMERCIAL • RÉSIDENTIEL • INDUSTRIEL

QUINCAILLERIE
HEMMINGFORD
QH²

MATÉRIAUX • QUINCAILLERIE
RÉPARATION • ÉBÉNISTERIE
DÉPOSITAIRE PURINA

271 ROUTE 219 • 450 247-2792
info@quincailleriehemmingford.com

Cidre de glace / Ice cider
Poiré de glace / Pear ice wine
Cueillette / U-pick
Pommes / Apples
Poires / Pears

 **Vergers Écologiques Philion**

389 route 202, Hemmingford
www.vergersphilion.com
450 247-3133

 Borne de recharge
Car charging station

Trois mois en zone de guerre - du 8 avril 8 au 11 juillet, 1918.

Infirmière – Annie Munro Robertson (1884-1980)

Annie Munro Robertson, fille du révérend William Robertson et de Sarah Swim de Hemmingford, au Québec, était infirmière dans le corps de l'armée américaine basé au 'Massachusetts General', à Boston, l'une des premières unités à répondre à l'appel à l'aide médicale pendant la Première Guerre mondiale. Annie quitta New York pour Paris à bord de l'Eurania, navire de la Cunard, le 11 juillet 1917. Elle a servi près de Bordeaux, en France, jusqu'en novembre 1918. À son retour d'outre-mer, elle a été infirmière aux États-Unis. Elle est revenue à Montréal en 1950. Le récit suivant est extrait du Journal d'Annie.

« L'adjudant général a ordonné à une équipe médicale de 7 personnes, dont moi-même, Annie Munro Robertson, de se rendre à Creil, dans le nord de la France, pour un service temporaire. Le message a été reçu à 23 heures. Le 9 avril, alors que nous étions en train d'opérer des blessés français qui étaient arrivés ce jour-là. On nous a ordonné d'apporter nos propres instruments, lits de camp, couvertures et trousse de 'mess'. Le lendemain, nous avons pris le train pour Paris où nous avons été accueillis par un sergent de marine qui nous a transporté à la gare du Nord où nous devions monter dans un autre train pour Creil. Nous avons été ravis de constater que le train était annulé et que nous devions passer la nuit à l'hôtel Regina dans de vrais lits. Un bain d'eau froide était disponible, car l'eau des baignoires n'était chauffée que le samedi et le dimanche et ce n'était que le mardi.

Nous sommes partis pour Creil à 8 heures du matin. Nous avons vu d'énormes trous faits par les bombes dans les champs près des voies. À 10 heures du matin, nous sommes arrivés à Creil, une ville qui portait des traces de nombreux bombardements, pour découvrir qu'il ne s'agissait que d'une station de distribution.

Après un voyage de deux heures dans un train de troupes avec des centaines de soldats français, des canons, des ambulances et des camions, nous avons été accueillis par un « aide » américain qui travaillait avec la 3e armée française. À bord d'un camion, nous avons traversé une ville déserte où les bâtiments avaient été partiellement ou entièrement démolis par les obus.

Nous avons atteint l'hôpital français du Camp d'internement et de transit de Compiègne-Royallieu, une ancienne caserne d'artillerie composée de nombreux bâtiments en briques. Il avait été évacué seulement 3 semaines auparavant. Nous faisons partie de l'équipe médicale pour préparer son ouverture en tant qu'hôpital de 1000 lits.

Nous fûmes conduits à une promenade de dix minutes à travers champs jusqu'à un beau château qui devait être notre maison, l'ancienne demeure du maire de Compiègne, qui l'avait donné au gouvernement pour qu'il l'utilise comme hôpital. Nous, les filles, avions une belle chambre avec un balcon. Les deux médecins étaient à l'étage au-dessus et les hommes de troupe étaient dans une caserne de l'autre côté de l'allée.

Le lendemain, des équipes de quatre camps de base sont arrivées. Notre équipe américaine et une quinzaine d'équipes françaises ont été rattachées à une salle d'opération mobile dans un hôpital d'évacuation fonctionnant avec la 3e armée française. Nous avions deux salles d'opération, chacune avec des lumières électriques et du chauffage à la vapeur, alimentées par des camions garés à l'extérieur. Chaque chirurgien disposait de deux tables. Lorsque les pansements étaient appliqués sur le patient sur une table, le patient sur l'autre table était éthérisé, ce qui permettait de gagner beaucoup de temps. Nos quarts de travail étaient programmés de manière à ce que nous ayons plus de temps pour dormir tous les trois soirs.

La nuit, les avions Bosch nous rendaient visite. On a vite distingué les machines françaises de celles des Bosch. Des bombes tombaient, beaucoup trop près pour être confortables. Dès l'arrivée des avions, les détecteurs anti-aériens et les projecteurs éclairaient le ciel pendant des heures.

Vers le 28 mai, la charge de travail a augmenté. Nous avons en moyenne 200 opérations et 5400 blessés qui passaient par le triage en 48 heures. Des ambulances arrivaient à perte de vue et des camions remplis de fournitures et de soldats qui allaient au front.

Nous n'avons eu qu'un seul soldat américain, un aviateur, qui est mort quelques heures après son arrivée. Le 9 juin, on nous a dit que nous devions évacuer parce que les ambulances ne pouvaient pas nous atteindre à cause des bombardements sur les routes. Nous avons vu les quelques civils, des hommes et des femmes âgés qui demeuraient, partir, poussant leurs quelques affaires dans des landaus, des brouettes, tout ce qui avait des roues. La plupart de nos patients ont été renvoyés cette nuit-là.

Le lendemain, on nous a dit de partir dans une heure en ambulance, notre travail étant terminé et les obus tombant dans les champs très proches. À 20 heures, la salle où se trouvaient nos patients a été détruite par une bombe. Après trois heures de route, nous nous sommes arrêtés dans un petit village appelé Litz où nous avons été logés chez une très gentille Française et sa petite fille.

Le Dr Carrel disposait d'un hôpital de tentes, bien équipé de 100 lits. Le 30 juin, l'ordre est venu de se présenter à Agencourt où nous avons rejoint les amis dont nous avons été séparés lors de l'évacuation de Compiègne. L'hôpital ici était un ancien sanatorium pour tuberculeux. Nous vivions dans l'un des quartiers. Le 11 juillet, l'ordre est venu pour toutes les équipes américaines de se présenter au quartier général de Chaumont pour les équipes chirurgicales. Nous étions désolés de quitter. Tous les chirurgiens et les infirmières sont venus avec nous dans le train et nous avons eu droit à un « adieu » royal.



450-247-2783
www.jpriest.com

Corporation des métiers électriques du Québec

priest
électricité

Licence RBQ: 2622-0640-38
Bâtir avec vous!

C.E.PETCH 19 20
CIDRERIE ET DISTILLERIE

VOUS POUVEZ COMMANDER
PAR TÉLÉPHONE

CALL US TO PLACE YOUR ORDER

431 Route 202, Hemmingford 450 247-3414
cepetch.ca vergerspetchorchards.com

L'épouse de P.H.M. Somerville, Alice Darby, est décédée 3 semaines après la naissance de leur unique enfant, Alister Somerville, en 1909. Sarah Matilda Robertson, la veuve du révérend William Robertson, a pris en charge le jeune Alister. Ses filles, Annie et Maud Robertson, étaient considérées comme les tantes d'Alister et faisaient partie de la famille Somerville.

Ouvert mardi & mercredi 10h - 16h
450 636-8686
517 Champlain hfordarchives@gmail.com

HEMMINGFORD ARCHIVES

Three months in a war zone – April 8, 1918 to July 11, 1918 Nurse – Annie Munro Robertson (1884-1980)

Annie Munro Robertson, daughter of Rev. William Robertson and Sarah Swim from Hemmingford, Qc, was a nurse with the U.S. Army Corp based at Massachusetts General, Boston, one of the first units to respond to the call for medical assistance during WW I. Annie left New York enroute to Paris on Cunard ship 'Eurania' on 11 July 1917. She served near Bordeaux, France until November 1918. When she returned from Overseas, she nursed in the U.S., returning to Montreal in 1950. The following account is extracted from Annie's Diary.

'The Adjutant General ordered a medical team of 7 people, including myself, Annie Munro Robertson, to proceed to Creil in Northern France for temporary duty. The message was received at 11 p.m. April 9th while we were operating on some wounded Frenchmen who had arrived that day. We were ordered to take our own instruments, cots, blankets and mess kits. The next day we took the train to Paris where we were met by a Marine Sergeant who provided transport to the Gare du Nord where we were to board another train to Creil. We were delighted to find that the train was canceled and we would have to spend the night in the Hotel Regina in real beds. A cold-water tub bath was available, since the water for the baths was only heated on Saturday and Sunday and this was only Tuesday.

We left for Creil at 8 a.m. We saw huge holes made by bombs in the fields near the tracks. At 10 a.m. we arrived in Creil, a town that bore evidence of much shelling and bombing, only to find that it was just a distribution station.

After a two-hour trip on a troop train with hundreds of French soldiers, guns, ambulances and trucks, we were met by an American 'aide' who was working with the 3rd French Army. On a truck we passed through a deserted town where the buildings were partly or entirely demolished from shells.

We reached the French hospital at the Compiègne-Royallieu Internment and Transit Camp, a former artillery barracks consisting of many brick buildings. It had been evacuated only 3 weeks previous. We were part of the medical staff to prepare it to open as a hospital with 1000 beds.

We were taken on a ten-minute walk through the fields to a beautiful chateau that was to be our home, the former home of the Mayor of Compiègne, who had given it to the Government to use as a hospital. We girls had a lovely room with a balcony. The two doctors were on the floor above and the enlisted men were in a barracks across the driveway.

The next day teams from four Base Camps arrived. Our American team and about 15 French teams were attached to a mobile operating room at an Evacuation Hospital functioning with the 3rd French Army. We had two operating rooms each with electric lights and steam heat, powered by trucks parked outside. Each surgeon had two tables. When the dressings were applied to the patient on one table,

the patient on the other table was being etherized, saving a lot of time. Our shifts were scheduled so that every third night we had more time to sleep. At nights Bosch planes would visit us. We could soon distinguish the French and Bosch machines. Bombs would fall, many too close for comfort. As soon as the planes would arrive, anti-aircraft and search lights would brighten the heavens for hours.

About May 28th, workload increased. We were averaging 200 operations and 5400 wounded passing through the triage in 48 hours. Incoming ambulances were lined up as far as you could see and trucks filled with soldiers and supplies were full of soldiers going 'up front'.

We only had one American soldier, an aviator, who died a few hours after he was brought in. June 9th we were told we would have to evacuate because ambulances could not reach us on account of the shelling on the roads. We had seen the few civilians, old men and women who were left, depart, pushing their few belongings in baby carriages, wheel-barrow, anything that had wheels. Most of our patients were sent away that night.

The next day we were told to leave in one hour in ambulances, our work being finished and shells breaking in fields very close. At 8 p.m. the ward where our patients had been was destroyed by a bomb. After three hours ride, we stopped at a little village called Litz where we were billeted with a very nice French woman and her little grand-daughter.

Dr. Carrel had a well equipped 100 bed tent hospital here. On June 30th, orders came to report to Agencourt where we rejoined the friends we became separated from when we evacuated Compiègne. The Hospital here was an old T.B. Sanitarium. We lived in one of the wards. When orders came July 11th for all American teams to report at the Chaumont headquarters for surgical teams we were sorry to leave. All the surgeons and nurses came to the train with us and we were given a royal 'send-off'.

From Sharon Somerville Mark: P.H.M. Somerville's wife Alice Darby died 3 weeks after their only child, Alister Somerville, was born in 1909. Sarah Matilda Robertson, the widow of Rev. William Robertson, took over as Alister's caregiver. Her daughters Annie and Maud Robertson were thought of as aunts to Alister and were considered part of the Somerville family.



Open Tuesday & Wednesday - 10 am - 4 pm
517 Champlain 450 636-8686
hfordarchives@gmail.com

JM POIRIER
EXCAVATION
& MINI Inc.

Installation de fosse septique
Champs d'épuration

450 247-2269 www.jmexcavation.com

890-8328-8328-34

L'Ambiance Poêles & Cheminées

hearthstone

Poêles & Cheminées

Foyer de Masse,
Poêles à Bois, gaz, granules
Ramonage, Cheminées, Gâines

Masonry Heater
Wood, gas, pellet Stoves
Chimney sweep, Liners, Chimney

890 Route 219 - Hemmingford - 450 247-2131
ramoneurpatrick.com ramoneurpatrick@gmail.com

point S
PNEUS ET MÉCANIQUE

ALIGNEMENT • SILENCIEUX
PNEUS • FREINS
INJECTION

Mécanique Hemmingford

645 route 219 • 450 247-0001
mecaniquehemmingford@hotmail.com

ATELIERS D'ART HEMMINGFORD AU VIEUX COUVENT

Une merveilleuse opportunité d'apprendre différentes techniques en utilisant divers matériaux dans un cadre amusant et inspirant. Les ateliers seront enseignés par un groupe éclectique d'artistes locaux, passionnés par le partage de leur expertise et créativité.

PORTES OUVERTES

samedi le 9 mars de 11h à 15h

au VIEUX COUVENT - 549 Frontière, Hemmingford

Venez rencontrer les artistes, voir des exemples de leur travail et en apprendre davantage sur les ateliers à venir.

Collage - Marie-Andréé Couture

Façonnage à la main - Pauline DeJordy

Peinture acrylique et techniques mixtes - Helga Sermat

Impression au bloc - Evelyne Bouchard

Transfert d'images - Lina Surprenant

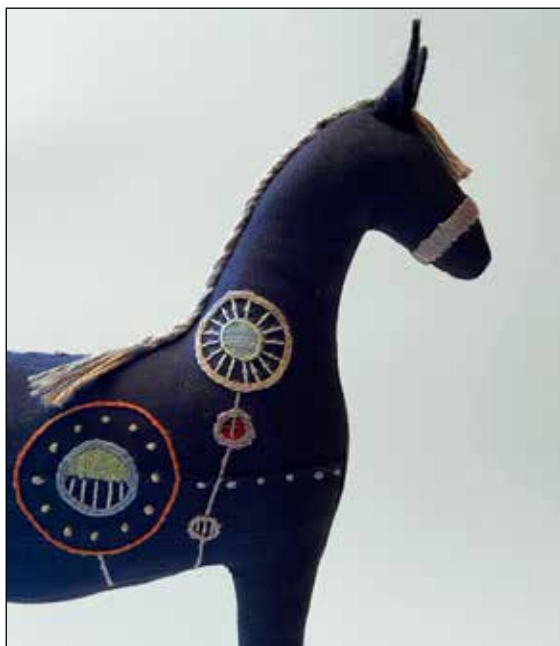
Travailler avec peinture au lait - Lina Surprenant

Couture lente - Helga Sermat

Pour plus de détails, les dates et les coûts, veuillez consulter notre page Facebook : **Ateliers d'art Hemmingford** ou contactez hsermat@gmail.com



Evelyne Bouchard - impression au bloc linogravure



Helga Sermat - chutes de tissu, fil à broder, laine



Marie-Andrée Couture - collage

Gérez vos finances en ligne comme une cheffe



Services en ligne et mobiles

Gardez le contrôle de vos finances en gérant facilement vos cartes de débit et de crédit en ligne.

desjardins.com/gerer-macarte

 **Desjardins**

ART WORKSHOPS HEMMINGFORD AT THE OLD CONVENT

A wonderful opportunity to learn different techniques using a variety of materials in a fun and inspiring setting. Workshops will be taught by an eclectic group of local artists who are passionate about sharing their expertise and creativity.

OPEN HOUSE

Saturday, March 9 - 11am to 3pm

THE OLD CONVENT - 549 Frontière, Hemmingford
Come meet the artists, see examples of their work and find out more about upcoming workshops.

Collage - Marie-Andréé Couture

Pottery - hand building techniques - Pauline DeJordy

Acrylic and mixed media painting - Helga Sermat

Block printing - Evelyne Bouchard

Image transfers - Lina Surprenant

Working with milk paint - Lina Surprenant

Slow stitching - Helga Sermat

For more details, dates, times and cost please visit our Facebook page: **Ateliers d'art Hemmingford**, or contact hsermat@gmail.com



Pauline DeJordy, ceramics



Helga Sermat, acrylic and mixed media on wood panel



Lina Surprenant, image transfer, mixed media on wood

**Manage your
money online
like a boss**



Online and mobile services

Take charge of your money by managing your debit and credit cards online. Easily.

[desjardins.com/
gerer-macarte](https://desjardins.com/gerer-macarte)



Le coin du jardinage par Grace Bubeck

Serres passives : cultiver en hiver, est-ce possible ?

En cette période de gel hivernal, il semble impossible qu'une serre puisse fonctionner sans chauffage au Québec. Pourtant, j'ai trouvé trois projets de ce type de jardinage dans notre région. Je vais d'abord mentionner les principes qui inspirent les serres passives, puis je décrirai la façon dont ils sont appliqués dans ces trois cas.

L'idée principale est d'utiliser l'effet chauffant du soleil. En général, une serre passive n'a seulement des fenêtres ou de plastique du côté sud, car c'est là que le soleil est le plus fort pendant les jours d'hiver. Les trois autres côtés sont bien isolés afin d'éviter les pertes de chaleur. Le mur nord est souvent construit avec des matériaux (mur noir, roches, terre, barils d'eau) qui absorbent la chaleur du soleil pendant la journée et la restituent durant la nuit. En outre, les serres sont souvent partiellement creusées dans le sol ou, mieux encore, à flanc de colline, le côté nord étant immergé dans la colline afin de minimiser les pertes de chaleur.

Est-ce que cela fonctionne ? En visitant les trois serres, j'ai découvert qu'elles devaient toutes utiliser une ou plusieurs sources de chaleur supplémentaires, qui n'étaient pas toutes "passives".

Glenn Hodgins a construit sa serre pour un coût d'environ \$1000 en utilisant des fenêtres recyclées et des portes en acier isolées bon marché qui constituent les murs. Elle est partiellement enterrée dans le sol et dans une petite colline du côté nord. Elle est utilisée pour cultiver des salades en hiver et pour abriter des arbres fruitiers sensibles au froid.

Au début, Glenn avait fait circuler l'air chaud du haut dans le sol sous les deux longues plates-bandes surélevées à travers deux tuyaux, afin d'utiliser davantage l'air chaud pendant la journée. Mais il dispose maintenant d'un système géothermique qui utilise un ventilateur pour faire passer l'air dans deux tuyaux de 300 pieds de long et jusqu'à dix pieds de profondeur dans le champ à l'est de la serre (<https://youtu.be/oq5K67jJtMc>). Lorsque l'air arrive dans la serre, il est suffisamment chaud, même en hiver, pour maintenir la serre au-dessus du gel. Le seul coût énergétique de la serre est donc celui du fonctionnement du ventilateur.

La serre de Tamlin et Carmen George a été conçue par l'architecte Susan Muir en utilisant les connaissances les plus récentes. Construite par un charpentier local, elle a coûté beaucoup plus cher, mais c'est un véritable bijou, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur. Comme dans la serre de Glenn, il n'y a pas d'absorption de chaleur dans le mur nord, car les George ont voulu le garder blanc pour maximiser la réflexion de la lumière. La fenêtre est beaucoup plus grande, orientée sud-sud-est (15 degrés est) afin de maximiser l'exposition au soleil le matin.

Un système géothermique génial fait circuler l'air d'un côté de la serre à travers deux couches de plusieurs tuyaux chacune, à six pieds sous terre, jusqu'à l'autre côté. En été, l'air chaud réchauffe le sol sous la serre et, en hiver, cette chaleur est diffusée dans la serre, en plus du chauffage solaire. Il y a un poêle à bois en appoint, mais il n'a été allumé que cinq fois l'hiver dernier, par précaution, car les George ne voulaient pas risquer de perdre les nombreuses plantes sensibles au gel qui y sont hébergées pendant l'hiver.



La serre construite par Hélène Bolduc et Yannick Pelletier à Havelock

La troisième serre, inspirée des walipinis, a été construite par Hélène Bolduc et Yannick Pelletier à Havelock. Comme Yannick travaille dans la construction, ils ont utilisé des matériaux recyclés et des résidus, y compris des remblais, pour un coût maximum de 1500 \$. Contrairement à la walipini originale (<https://en.wikipedia.org/wiki/Walipini>), elle n'est que très légèrement enterrée, et possède à la place d'épais murs de terre, surmontés de trois couches de toiture en plastique. La couche de plastique intérieure est située trois pieds plus bas que le sommet du toit, ce qui permet de conserver la chaleur à l'intérieur de la serre. Des pneus noirs sur les murs intérieurs en terre maximisent l'absorption de la chaleur.

Cette année, Yannick a installé des lampes de culture LED professionnelles sans lesquelles les légumes ne pousseraient pas aussi abondamment, et ils utilisent un chauffage supplémentaire lorsque c'est nécessaire. Ils envisagent d'ajouter un chauffage géothermique à l'avenir, mais déjà leur serre produit toutes les légumes dont leur famille ont besoin pendant l'hiver, pour des coûts de fonctionnement très minimes. Ils continueront à faire des ajustements en fonction de leurs expériences, et ils sont fiers d'être autosuffisants.

Il y a donc beaucoup que l'on peut faire, même ici ! En Alberta, il existe même des serres commerciales passives de provenance chinoise, qui utilisent des couvertures isolantes la nuit (<https://www.youtube.com/watch?v=FOgyK6Jieq0>). Les serres passives sont à la pointe de l'ingéniosité humaine et de la "culture verte".

Gardening Corner by Grace Bubeck

Passive greenhouses: is growing in winter possible?

At this time of deep freeze winter, it seems impossible that a greenhouse could function without any heating in Quebec. And yet, there are three adventurous projects in our area that have attempted just that. I'll mention the principles underlying passive greenhouses first, and then describe how they are applied in these three greenhouses.



Glenn Hodgins' greenhouse

The main idea is to use the heating effect of the sun even in winter. Typically, a passive greenhouse has windows or plastic on the South facing side only, as this is where the sun is the strongest during winter days. The other three sides are well insulated so as to prevent heat loss. The North wall is often built with materials (black wall, rocks, earth, water barrels) that absorb heat from the sun exposure during the day and release warmth at night. Also, greenhouses are often partially dug into the ground, or even better into hillsides with the North side immersed into the hill so as to minimize heat loss.

Does this work? When visiting the three greenhouses, I found out that they all had to use some additional source or sources of heat, not all of them 'passive'. Let me explain.

Glenn Hodgins built his greenhouse at a cost of about \$1000 using recycled glass windows and cheap insulated steel doors that make up the walls. It's partly submerged into the ground and a small hill on the North side, and it is currently used to grow salad in the winter and to house cold-sensitive fruit trees.

At first, Glenn had circulated the warmer air from the top into the ground underneath the two long raised beds through two pipes, in order to make additional use of the warmer air during the day. But he now has a geothermal system that uses a fan to move air through two 300 foot long and up to ten foot deep pipes in the field to the East of the greenhouse (<https://youtu.be/oq5K67jJtMc>). By the time the air reaches the greenhouse, it is warm enough even in winter to keep the greenhouse above freezing. So the only active energy cost of the greenhouse is that of running the fan.

Tamlin and Carmen George's greenhouse was designed by architect Susan Muir using state-of-the-art knowledge. Built by a local carpenter, it was a lot more expensive, but it is a jewel both inside and out. As in Glenn's greenhouse, there is no heat absorption in the North wall, as the Georges wanted to keep it white in order to maximize the light. The window is much larger, facing South-South-East (15 degrees East) in order to maximize sun exposure in the morning.



Tamlin and Carmen George's greenhouse

An ingenious geothermal system circulates air from one side of the greenhouse through two layers of several pipes each, 6 foot below ground, to the other side. In summer, the hot air warms the ground underneath, and in winter, this warmth gets released back into the greenhouse, in addition to the solar heating. There is a wood stove as a back-up – but was lit only five times last winter as a precaution, because the Georges didn't want to risk losing the many heat loving plants that are housed there during the winter.

The third greenhouse is a walipini-inspired design, built by Helene Bolduc and Yannick Pelletier in Havelock. As Yannick works in construction, they used recycled and left-over materials including back fill, at a cost of \$1500 max. Unlike the original walipini (<https://en.wikipedia.org/wiki/Walipini>), it is only very slightly underground, and has thick earth walls instead, topped by three layers of plastic roofing. The inner plastic layer is three feet lower than the apex of the roof, thus keeping the warmth inside the greenhouse. Black tires on the inside earth walls maximize heat absorption.

This year, Yannick installed professional LED grow lamps without which their greens would not grow as abundantly, and they do use some additional heating when needed. They are thinking about adding geothermal heating in the future, but already now their greenhouse produces all the greens their family and animals need during the winter, at very minimal running costs. They will continue to make adjustments according to their experience with it, and they are proud to be self-sufficient.

So there is much that can be done, even here! In Alberta, there are passive commercial greenhouses based on an ingenious Chinese design that involves using insulating blankets at night (<https://www.youtube.com/watch?v=FOgyK6Jieq0>). Passive greenhouses are at the leading edge of human ingenuity and 'growing green'.

Municipalité du Village de Hemmingford

Hôtel de ville - 505 rue Frontière, local 5
Tél : 450 247-3310 Fax: 450 247-2389
lundi et mercredi : 9h à 12h et 13h à 16h
vendredi sur rendez-vous seulement

Séances du CONSEIL : mardi 5 mars et 2 avril, à 20h.

Municipalité du Canton de Hemmingford

Hôtel de ville - 505 rue Frontière, local 3
Tél : 450 247-2050 Fax : 450 247-3283
lundi, mercredi : 9h à 12h et 13h à 16h
canton.township@hemmingford.ca

Séances du CONSEIL : lundi 4 mars et 8 avril

Loisirs et Culture Hemmingford

Bonjour à tous! J'espère que vous avez tous passé de merveilleuses vacances et que vous avez apprécié le carnaval (Les Joies de l'hiver). Le premier week-end a été un grand succès, et je tiens à remercier Havelock Fair pour avoir partagé leurs gonflables. Merci également à Come Giroux de nous avoir permis d'utiliser le train (et de s'être assuré qu'il était bien pris en charge), ainsi qu'à tous nos bénévoles.

Pendant le carnaval, quelqu'un a exprimé sa préoccupation quant au manque de surveillance des enfants dans le gymnase, en particulier dans les jeux gonflables. Malgré le manque de bénévoles, nous avons choisi de poursuivre les jeux gonflables en comptant sur les parents pour surveiller leurs enfants. Il peut être difficile de trouver des bénévoles pour de tels événements, mais il est important de veiller à la sécurité des enfants dans les espaces publics pour éviter les accidents et les blessures. Nous apprécierions certainement que les parents de la communauté consacrent une heure ou deux de leur temps chaque fois que cela est possible. Si vous êtes intéressé, veuillez soumettre votre nom à moi à l'adresse suivante: Loisirs@villagehemmingford.ca

D'autres activités le mois dernier ont inclus les soirées de cartes (Military Whist & Bridge) qui ont été très réussies. Les soirées musicales étaient très divertissantes à la salle communautaire St Andrew's (ancienne église unie et COOP).

Plusieurs événements à venir pourraient vous intéresser. Pour la 2e édition du tournoi de hockey Winter Classic le 17 février (avec le 24 comme date de réserve), nous espérons avoir de la glace !! La soirée Open Mic & Music aura lieu le 15 mars à la salle communautaire St Andrew's, la deuxième soirée annuelle de quiz aura lieu le 6 avril également à la salle communautaire St Andrew's. La Fiddler's Fancy aura également lieu le 6 avril aux Archives.

Si vous souhaitez voir/participer à une activité, n'hésitez pas à me contacter. Nous aimerions voir un groupe de théâtre dans notre ville si vous souhaitez aider à organiser ce type d'activité. Je cherche également de l'aide pour ART Hemmingford et les marchés de Hemmingford.

Veuillez rester à l'écoute de notre page Facebook nouvellement renommée Loisirs et Culture Hemmingford Sports et Loisirs pour tous ces événements et plus encore!

Nadeana Tannahill

12 • Info Hemmingford • février 2024

Mettre fin au vandalisme à Hemmingford

Les bénévoles et le personnel municipal travaillent très fort pour le bénéfice de la communauté de Hemmingford et encouragent tous les citoyens à réfléchir aux répercussions du vandalisme. Au cours des mois d'été, nous avons constaté une augmentation inquiétante du vandalisme dans la ville, en particulier au Centre Récréatif.

La plupart des actes de vandalisme sont commis lorsque les individus croient que personne ne peut voir leurs actions. La municipalité a installé des caméras sur tous les sites municipaux et a également amélioré l'éclairage dans les zones mal éclairées. Nous avons eu des discussions avec la Sûreté du Québec et des conseils juridiques ont été demandés afin de formuler une stratégie visant à dissuader d'autres actes de vandalisme dans notre communauté.

Par conséquent, les personnes qui commettent des actes de vandalisme ou qui ne respectent pas les règlements municipaux seront signalées à la police et pourront faire l'objet de suspensions limitant l'accès à la propriété municipale. Des procédures judiciaires peuvent être engagées à l'encontre des récidivistes.

Lors de nos discussions avec la Sûreté du Québec (SQ), il a été mentionné que malgré les nombreux actes de vandalisme qui se sont produits dans le village au cours des derniers mois, Hemmingford a l'un des plus faibles taux de signalement à la police dans la MRC des Jardins de Napierville. Du 6 au 13 novembre 2023, par exemple, seulement deux appels ont été faits à la SQ malgré toutes les vidéos et photos d'activités suspectes qui ont été affichées en ligne au cours de la semaine. Malheureusement, l'affichage en ligne n'a pas de poids légalement, la SQ doit être appelée.

Afin d'accroître la présence policière dans le village, la municipalité est en pourparlers avec la SQ au sujet de la possibilité d'établir un bureau satellite permanent au centre récréatif.

Entre-temps, les résidents doivent maintenir une politique de "bon voisinage". Gardez un œil sur les propriétés de vos voisins, sur les vôtres, sur les lieux de loisirs et les écoles de la communauté. Si vous voyez quelqu'un commettre des actes de vandalisme, signalez-le à la police et prenez des photos ou des vidéos. À la maison, informez votre famille de la gravité de ces actes, enseignez à vos enfants les conséquences graves du vandalisme et soyez attentifs aux fréquentations et aux activités de vos enfants.

Soyez assurés que la municipalité prend les mesures nécessaires pour lutter contre le vandalisme. Avec votre soutien, nous pouvons tous faire en sorte que Hemmingford continue d'être un endroit où il fait bon vivre.

Les conseils municipaux de Hemmingford



Clinique Vétérinaire
CHAMPLAIN
Veterinary Clinic Inc

SERVICES ADDITIONNELS

Thérapie Laser
Imagerie Thermique

450 247- 0090



Catherine Plamondon
Pharmacienne propriétaire
Pharmacist / owner

HEURES D'OUVERTURE  Brunet

lundi au mercredi de 9h à 18h
jeudi et vendredi de 9h à 19h
samedi 9h à 17h
dimanche - fermé **450 247-3555**

535 rue Frontière, Hemmingford, Qc

Village of Hemmingford

Town Hall - 505 Frontière, local 5
Tel: 450 247-3310 Fax: 450 247-2389
Monday & Wednesday : 9am - noon ; 1pm - 4pm
Friday by appointment only

COUNCIL MEETINGS : Tuesday March 5 & April 2, 8pm.

Township of Hemmingford

Town Hall - 505 rue Frontière, local 3
Tel : 450 247-2050 Fax : 450 247-3283
Monday, Wednesday : 9am - noon ; 1pm - 4pm
canton.township@hemmingford.ca

COUNCIL MEETINGS : Monday March 4 & April 8, 8pm.



Putting a stop to vandalism in Hemmingford

Volunteers and municipal staff work very hard for the benefit of the community of Hemmingford and would encourage all citizens to reflect on the repercussions of vandalism. Over the summer months, we experienced a disturbing rise in vandalism around town, especially at the recreation centre.

Most acts of vandalism are committed when individuals believe that no one can see their actions. The municipality has installed cameras at all municipal locations and has also improved the lighting in poorly lit areas. We have had discussions with the Sûreté du Québec and legal advice has been solicited to formulate a strategy to dissuade further acts of vandalism in our community. As a result, individuals who commit acts of vandalism or do not respect municipal regulations will be reported to the police and can face suspensions restricting access to municipal property. Legal procedures may be instituted against repeat offenders.

During our discussions with the Sûreté du Québec, it was mentioned that despite numerous acts of vandalism which occurred in the Village over the past months, Hemmingford has one of the lowest reporting rates to police in the MRC des Jardins de Napierville. From Nov 6-13 for example, only two calls were made to the Sûreté du Québec, despite all the video/photos of suspicious activity that were posted online during the week. Unfortunately, posting online does not officially get anything done, the Sûreté du Québec needs to be called.

To heighten police presence in the Village, the municipality is in discussions with the Sûreté du Québec about the possibility of establishing a permanent satellite office at the Recreation Center.

In the meantime, residents should maintain a "good neighbour" policy. Keep an eye out for your neighbour's property as well as your own and the community's recreation locations and schools. If you see anyone committing vandalism, report it to the police and take photos or videos. At home, inform your family about the seriousness of these acts, teach your children about the serious consequences of vandalism and be aware of your children's associates and activities.

Rest assured that the municipality is taking the necessary actions to curb vandalism. With your support, we can all ensure Hemmingford continues to be a wonderful place to live.

The municipal councils of Hemmingford

Hemmingford Culture, Leisure, Sports

Hello everyone! I hope you all had a wonderful holiday season and enjoyed the carnival (The Joys of Winter) The first weekend was a great success, and I would like to thank Havelock Fair for sharing their inflatables. Thanks also to Come Giroux for letting us use the train (and making sure it was well taken care of) a thank you as well to all of our volunteers.

During the carnival, someone expressed concern about the lack of children's supervision in the gym, specifically in the inflatable games. Despite the lack of volunteers, we chose to move forward with the inflatable games counting on parents to watch their children. It can be difficult to find volunteers for such events, but it is important to ensure the safety of children in public spaces to prevent accidents and injuries, we would certainly appreciate parents in the community volunteering an hour or two of their time whenever possible. If you are willing, please submit your name to me at: Loisirs@villagedehemmingford.ca

Other activities this past month included the card parties (both Military Whist & Bridge) that were very successful. The music nights were very entertaining at the St Andrew's Community Hall (former United Church and COOP)

Several upcoming events might interest you. For the 2nd edition of the Winter Classic Hockey Tournament on February 17th (with the 24th as a backup) we are hoping for ice!! The Open Mic & Music Night will be held on March 15th at St Andrew's Community Hall, the second annual Quiz Night will be on April 6th also at St Andrew's Community Hall. The Fiddler's Fancy will also be held on April 6th at the Archives.

If there is an activity, you would like to see happen/participate in, do not hesitate to contact me. We would love to see a theater group in our town if you would you like to help organize this type of activity. I am also looking for help with ART Hemmingford and the Hemmingford Markets.

Please stay tuned to our newly renamed Facebook Page Loisirs et Culture Hemmingford Sports and Leisure for all of these events and more!

Nadeana Tannahill

Vente & réparation Réseautique 4, Van Vliet Lacolle, Qc
Cours & formation 450 246-0033
Service à domicile www.cyberstyle.ca

NOUVEAU CAMERAS DE SURVEILLANCE ET SYSTÈMES DE SÉCURITÉ

RÉSIDENCE LA BELLE ÉLÈNA

7, Montée Saint-Louis
St-Bernard de Lacolle

514 708-0079
www.labelleelena.ca

Catherine Michaud

BIBLIOTHÈQUE

HEURES D'OUVERTURE :

les mardis de 14h à 17h
les jeudis de 14h à 17h
les samedis de 10h à 13h



Suivez nous **Bibliothèque de Hemmingford** sur Facebook
courriel : bibliotheque@hemmingford.ca

NOUVEAUTÉS Ces titres et plus encore :



SECTIONS ENFANTS Nous sommes ravis de l'évolution de notre section enfants ! Le nombre croissant d'enfants qui fréquentent la bibliothèque signifie que nous achetons plus de livres pour eux, bien sûr, mais ils ont aussi maintenant plus d'espace pour se détendre, lire ou jouer.

CONCERT Grâce à l'appui de Hemmingford (village et canton), de Carole Mallette (députée de Huntingdon) et de Claude de Bellefeuille (député de Salaberry-Suroît), le groupe Otto Venti (octuor à vent) et Isabelle Ricard (mezzo-soprano) présenteront un concert-bénéfice le dimanche 18 février à 15 h à l'Église St-Romain. L'argent recueilli lors de ce concert servira à financer des projets communautaires de la bibliothèque.

UN LIVRE POUR CHAQUE ÉCOLIER Cette année encore, en collaboration avec l'école St-Romain et l'école primaire Hemmingford, la bibliothèque s'est associée à Scholastic Publishing pour faire don d'un livre aux enfants de nos écoles. Dans le cadre de la Journée internationale du livre et du droit d'auteur de l'UNESCO, le 23 avril prochain, chaque écolier du village recevra un livre adapté à son niveau de lecture et ceci, dans le seul but d'encourager le plaisir de lire.

HEURE DU CONTE Malheureusement, Myriam ne sera pas à la bibliothèque pour quelque temps. Suivez-nous sur Facebook afin d'être informé de son retour.

ARTISANAT Les Hemmingford Rug Hookers se rencontrent à la bibliothèque. Tous les artisans de la fibre sont les bienvenus. Si l'artisanat et les tapis crochetés vous intéressent, appelez nous afin de connaître les prochaines dates.

CHIEN DE THÉRAPIE Tous les samedis de 11h à midi, Minnie le chien à qui les enfants font la lecture est à la bibliothèque. Minnie offre un livre en cadeau à tous les enfants qui lui font la lecture cinq fois.

LE CLUB COLLECTIONNEURS DE TIMBRES Le club de collectionneurs de timbres de notre région se réunit de 10h à midi dans la salle de conférence du centre récréatif le premier samedi de chaque mois. Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec Pascale Giroux au 450 247-0294.

INTERNET ACCÈS AUX ORDINATEURS Ordinateur disponible au public (programmes Word, Excel et Power Point). WIFI gratuit sur place.

PILES USÉES Apportez-nous vos vieilles piles. Nous en disposons de façon écologique.

dimanche 18 février à 15h à l'église St-Romain à Hemmingford



Otto Venti L'ensemble, regroupant les instruments à vents de l'orchestre symphonique de la fin du XVIII^e siècle, est composé de deux hautbois, 2 clarinettes, 2 bassons et 2 cors.

L'ensemble accompagnera Isabelle Ricard dans le Kindertotenlieder #1 de Gustav Mahler.

Hautbois : Jean-Michel Dubois et Anne-Lise Sarter

Clarinettes : Caroline Morin et Jean-François Beaubien

Bassons : Philip De Quehen et Jade Jolicoeur

Cors : Denis Bellemare et Alain Lefebvre



Isabelle Ricard - Mezzo-soprano

Elle chante avec l'OSM et se joindra aux Grands Ballets Canadiens et à l'Opéra de Montréal en 2024. Parallèlement au chant, Isabelle est propriétaire avec son conjoint du vignoble biologique Le Chat Botté à Hemmingford, aujourd'hui reconnu pour la qualité et la diversité de ses produits.

Alain Lefebvre et Isabelle Ricard sont des résidents de Hemmingford.



**LES FERMES ENDERLE SENC
ENDERLE FARMS GP**

Pommes fraîches à vendre de
Mi-Août à Avril

Fresh apples for sale from
Mid-August to April

OUVERT Jeudi 8-12h, 13-17h et Samedi 8-12h
OPEN Thursday 8-12, 1-5pm and Saturday 8-12pm
Magasin situé au / Store located at:
514, Ch. James Fisher, Hemmingford, Québec
www.facebook.com/fermesenderle
fermesenderle@gmail.com

LIBRARY

OPENING HOURS:

Tuesdays: 2pm to 5pm
Thursdays: 2pm to 5pm
Saturdays: 10am to 1pm



Follow us on Facebook **Bibliothèque de Hemmingford**
email : bibliotheque@hemmingford.ca

NEW TITLES these and more!



CHILDREN'S SECTION We're delighted with the growth of our children's section! The growing number of children using the library means we buy more books for them, of course, but they also now have more space to relax, read or play.

CONCERT Thanks to support from Hemmingford (village and township), from Carole Mallette (MNA for Huntingdon) and from Claude de Bellefeuille (MP Salaberry-Suroît) the Otto Venti group (wind octet) and Isabelle Ricard (mezzo-soprano) will present a benefit concert on Sunday, February 18 at 3pm at Église St-Romain. Money raised at this concert will be used to finance library community projects.

A BOOK FOR EVERY SCHOOL CHILD Again this year, in collaboration with St-Romain School and Hemmingford Elementary School, the library has teamed up with Scholastic Publishing to donate a book to every child in our schools. As part of UNESCO's International Book and Copyright Day on 23 April, every school-child in the village will receive a book adapted to their reading level, with the sole aim of encouraging the pleasure of reading.

STORY TIME Myriam will be absent from the library for a little while. Please follow us on Facebook to find out when she returns.

RUG HOOKERS The Hemmingford Rug Hookers meet at the library. All fibre artisans are welcome. If you're interested in handicrafts and rug hooking, call us to find out the next dates.

THERAPY DOG Every Saturday from 11am to noon, Minnie the therapy dog reads to the children at the library. Minnie gives a book as a gift to every child who reads to her five times.

STAMP COLLECTOR'S CLUB The local stamp collectors' club meets from 10 a.m. to noon on the first Saturday of each month in the Recreation Centre conference room. For more information, please contact Pascale Giroux at 450 247-0294.

CHEZ BEA: It's pronounced like bee. Come and visit our reading corner and take part in completing a puzzle.

FILM CATALOG Your library has a large collection of DVD films. Become a member and borrow some free of charge.

INTERNET AND COMPUTER ACCESS Computer available to the public : Word, Excel and Power Point. Free WIFI on site.

WASTE BATTERIES Bring us your old batteries. We dispose of them in an environmentally-friendly way.

CONCERT BÉNÉFICE



dimanche **18 février** à 15h
Sunday **February 18** at 3pm
Église St-Romain
543 Frontière, Hemmingford

**Otto Venti (Octuor à vent/wind octet)
& Isabelle Ricard (Mezzo-soprano)**

Au bénéfice des projets communautaires
de la bibliothèque de Hemmingford
To benefit the Hemmingford Library
Community Projects
Information : 450 247-0246

Merci de
donner
généreusement
Please donate
generously at
the door



ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC
Carole MALLETTE
DÉPUTÉE DE HUNTINGDON
☎ 450 427-2150
✉ Carole.Mallette.Hunt@assnat.qc.ca

NOUS EMBAUCHONS
Machiniste, opérateur-riche, technicien-ne à l'ébavurage, technicien-ne à la finition, etc.

NOS AVANTAGES
Assurances collectives, programme d'aide aux employés, REER, prime de déplacement, programme bien-être et plus encore!

AHI
une société de Groupe Meloche

📍 447 Rte 202, Hemmingford, Qc
☎ 450 247-2722
🌐 emplois.melocheinc.com

MARIE-FRANCE HUPE
OSTÉOPATHE D.O.

Bercail
OSTÉOPATHIE

- Migraines
- Blessures/Injuries
- Commotions
- Maladies chroniques/Chronic illnesses
- Grossesses/Pregnancies

• Bienvenue chez soi •
Your safe space

514-613-6144
Chemin Back Bush, Hemmingford www.bercailosteo.ca

Une année chargée à l'école primaire Hemmingford

Écrit par Amelia, Chase, Layla, Ava, Harrison, Victor et Kate

Nous avons été très occupés à l'école primaire Hemmingford. En novembre, les élèves de 5e et 6e années ont gagné la médaille d'or dans le tournoi de badminton à CVR, un grand accomplissement!

En décembre, le MWC a servi un dîner de Noël aux élèves à la salle communautaire de l'Église Unie. Chaque élève a reçu un livre et un jouet qui étaient fort appréciés. Plus tard en décembre, les classes de 4e/5e et de 6e années ont préparé des projets de Noël qui ont été présentés à une salle pleine au Concert de Noël bilingue. Avant le concert, les parents des enfants de la maternelle à la 4e année ont été invités à une rencontre avec leurs enfants en classe.

À la fin de la semaine, les 6e années ont reçu deux "hippos" pour leur classe. Ils sont en train d'apprendre comment fonctionne leur cerveau, et plus particulièrement, leur amygdale, l'hippocampe et le cortex frontal. Alors les "hippos" sont là pour les rappeler de vivre dans le moment présent.

La semaine avant les vacances s'est terminée avec le Party de Noël des élèves de 6e année, après l'école, où ils avaient des cupcakes à décorer, du chocolat chaud du cidre et des gâteries ainsi qu'un film, et un échange de cadeaux.

À leur retour des vacances, les enfants ont été accueillis avec un déjeuner de crêpes et de saucisses, du yogourt, des fruits et du lait, offert par le Comité de parents.

Le 12 janvier, Luca LazyLegz Patuelli est venu nous rendre visite à l'école pour montrer aux enfants un cours introductoire de "Break dancing". Luca se déplace avec des béquilles à bras et il a fait partie de la cérémonie d'ouverture des Jeux Para-Olympiques. Il a dîné avec les élèves de 6e année et leur a parlé de comment on se sent en grandissant avec une infirmité. Il est très talentueux et il est un bon animateur, très impressionnant!

Trois membres de la Légion de Hemmingford, Gabriel Giroux, Dave Taylor et Sheila Moore, sont venus nous rendre visite le 22 janvier pour octroyer aux gagnants du concours de la Journée du Souvenir, des prix. Quarante-sept élèves ont reçu un prix pour leurs dessins, poèmes et textes. Voici le poème d'une de nos gagnantes:

Ma sécurité et ma liberté; le Combat des soldats

écrit par Kate Cameira-Viau

Je danse;
Le soldat parade.
Je vais à la bibliothèque;
Le soldat, s'entraîne.
Je vais à l'école; le soldat va à la guerre.
Je dors dans mon lit;
Le soldat se couche sur le champ de bataille.
J'entends un bruit sous les couvertures;
Le soldat entend un bruit et prépare son arme.
Je tremble et j'ai du mal à respirer;
Le soldat tremble, prend une respiration et avance.
Je ressens la liberté dans ma vie;
Le soldat vit dans ma mémoire.

Après 28 ans de travail dévoué, Charlotte Yelle a pris sa retraite de l'école primaire de Hemmingford. Elle nous manquera! Les élèves et le personnel de l'école lui souhaitent une bonne retraite.

Les mois à venir seront pleins d'activités amusantes. À la prochaine!



Comment préserver notre biodiversité l'hiver

by Catherine Stratford

Il y a des moyens de protéger la biodiversité à part de nourrir les oiseaux.

Carole Lizotte nous a montré récemment, trois nichoirs de chauves-souris qu'elle a construits en une heure en suivant des plans trouvés sur l'internet <https://www.dsne.org/comment-construire-un-nichoir-a-chauves-souris/>. Les nichoirs aident à protéger ces créatures vulnérables qui mangent beaucoup de moustiques.



Il y a aussi des plans en ligne pour construire des nichoirs pour oiseaux. Il faut les mettre en place au début du printemps (fin-mars ou début avril). Quand vous choisissez des plans, assurez-vous qu'il y ait une petite porte pour permettre au nettoyage. Nettoyer les nichoirs déjà en place. Au mois de février on peut entendre les hiboux qui commencent à nicher.

Quand vous coupez votre bois de chauffage, assurez-vous de laisser en place des arbres matures avec un tronc de plus de 30cm de diamètre comme habitat pour la faune. Les pic-bois et les sitelles y trouvent des insectes à manger. Laissez aussi des tas de branches comme abri pour la faune. Marquez les endroits pour des futures plantations d'arbres pendant les mois d'hiver. Vous pouvez commander des arbres natifs en contactant la pépinière d'arbres natifs sur le chemin Covey Hill (info @ambioterra.org). Pour les arbustes fruitiers: Pépinière régionale du Suroît, ou Pépinière Casse-Noisette, Arboquebecium, Aux arbres fruitiers, etc.

Taillez vos arbustes fruitiers pendant qu'ils sont en dormance, ça augmentera la production de fruits. Je laisse une partie des fruits pour la faune. Vous pouvez vous servir des branches taillées pour propager la culture de nouveaux arbustes. Il y a des instructions faciles à suivre en ligne.

En planifiant votre potager, commandez des graines biologiques. Nous avons de la chance au Québec d'avoir plusieurs bons producteurs de semences biologiques, en voici quelques-uns:

Jardin de l'Écoumène, la Ferme coopérative Tourne-Sol; Les Semences ancestrales, Les Semences du Portage. En commandant des graines biologiques, vous aidez à protéger la qualité du sol et votre propre santé. On est ce qu'on mange!

Hemmingford Elementary, a busy year!

Written by Amelia, Chase, Layla, Ava, Harrison, Victor, and Kate

We have been very busy at Hemmingford Elementary School. In November, students from grades 5 and 6 won gold at the badminton tournament at C.V.R. – a great accomplishment!

In December, students enjoyed a Christmas lunch at the United Church Hall, provided by MWCN. Each child received a book and a toy which was appreciated. Later in December, grades 4/5 and 6 worked hard on Christmas projects which were displayed at the bilingual Christmas Concert attended by many. Prior to the Concert, parents of K-4 children were invited to a get-together with their child.



Grade 6 also acquired two “pet” hippos for their classroom. They are learning about how the brain works, specifically in the Amygdala, Hippocampus, and Frontal Cortex. Thus, the pet hippos are there to help them remember to be mindful in the moment.

To finish the holiday season, Grade 6 had a Christmas party after school where they decorated cupcakes, had a secret Santa gift exchange, and watched a movie, along with hot chocolate, apple cider and snacks!

When students returned in January, they were treated to a Welcome Back Breakfast of sausage, pancakes, yogurt, fruit and milk by the PPO. On January 12, 2024, Luca LazyLegz Patuelli came to visit us and teach everyone introductory break dancing. Luca walks with arm crutches and has performed at the Opening Ceremony of the Para-Olympics! He also spent lunch with Grade 6 and conversed with them about growing up with a disability. He is very talented and is a good motivational speaker, very impressive!

Three members of the Hemmingford Legion, Gabriel Giroux, Dave Taylor, and Sheila Moore visited the school on January 22, 2024, to pass out awards for the Remembrance Day Contest. Forty-seven students received awards for posters, poems, and essays. The following poem is from one of this year’s winners:

My Safety and Freedom; The Soldier’s Fight

By Kate Cameira- Viau

I dance;
The soldier marches.
I go to the library;
The soldier goes into training.
I go to school; the soldier goes to war.
I go to sleep in my bed;
The soldier lies on a battlefield.
I hear a noise under my blankets;
The soldier hears a noise and prepares his weapon.
I tremble and my breath catches in my throat;
The soldier trembles and takes a breath to move forward.
I live a full life of freedom;
The soldier lives on in my memory.
My life is what it is because
The soldier fought to make it so.

After 28 years of dedication to the children, Charlotte Yelle retired from HES. She will be dearly missed by all, and the staff and students wish her well in her retirement.

The months ahead will be filled with lots of fun activities. Stay tuned!



How can we help protect our biodiversity in Winter? by Catherine Stratford

There are ways to protect biodiversity that go beyond feeding the birds in winter.

Carole Lizotte recently showed me three bat houses that she built in an hour from plans she found online at <https://www.dsne.org/comment-construire-un-nichoir-a-chauves-souris/>.

Bat boxes help to protect these vulnerable creatures who eat a lot of mosquitos.

You can also find plans to build nesting boxes for birds. It is a good idea to make these during the winter months to have them ready to put up at the end of March, beginning of April. Existing bird boxes need to be cleaned before the next season begins. Make sure when choosing a building plan, that there is a door that opens to allow for cleaning. February is a good time to listen for nesting owls.

When cutting firewood, remember to leave some of the larger dead trees standing as habitat for wildlife (trunk diameter greater than 30cm). Woodpeckers and nuthatches find food in dead or dying trees. Leaving piles of branches on the ground helps protect wildlife also, by creating shelter. Mark optimum places to plant trees in the winter months. You can order native trees from the nursery on Covey Hill: info@ambioterra.org. Or order native fruit bushes from Pépinière régionale du Suroit, or Pépinière Casse-Noisette, Arboquebecium, Aux arbres fruitiers, etc...

Prune fruit bushes while they are dormant to increase fruit production. I leave some of the fruit for the birds and wildlife. Cuttings from pruning can also be used to propagate your fruit bushes.

When planning your vegetable garden, order organic seed. We are lucky in Quebec to have several good organic seed providers, here are a few: Jardin de l’écoumène, Tourne-Sol Cooperative Farm; Semences Ancestrales, Semences du Portage. By ordering organic seed, you are helping to preserve the quality of the soil and your own health, by avoiding pesticides. You are what you eat!

Café Jasette – 475, rue Frontière

par Susan Fisch

Bonne nouvelle! Hemmingford a de nouveau un café : le Café Jasette. La propriétaire, Julie Fournier a fait une ouverture en douceur en décembre et, à partir du 8 février, elle sera ouverte à plein temps.

Julie et son mari, John Maher, ont déménagé à Hemmingford il y a deux ans. Leur fils, Benjamin, est né ici. Ils sont arrivés à la fin du covid, alors que tout émergeait lentement des confinements. Il n'y a pas encore eu beaucoup de possibilités d'intégration, avec la naissance d'un nouveau bébé et les rénovations en préparation pour l'entreprise, mais ils ont hâte de connaître la communauté.

Ils viennent de Montréal. Julie a travaillé en urbanisme et a vu beaucoup d'endroits. Quand il était temps d'acheter une maison, ils avaient déjà une idée d'où chercher. Il a fallu un an et demi pour trouver une maison, où ils pourraient aussi avoir une entreprise. Pendant leur recherche, ils se sont arrêtés pour prendre un café au Café et ont pensé, ne serait-il pas agréable de posséder un endroit comme celui-ci! Leur offre a échoué sur une autre propriété d'intérêt. Puis, par hasard, Le Café a été mis en vente. John a un emploi à temps plein et Julie est la propriétaire du Café Jasette. Il reste un certain nombre de projets à réaliser, mais en temps et lieu. Entre-temps, ils ont hâte d'accueillir Hemmingford. John sera présent quand il le pourra, saluant et discutant avec les clients.

L'ouverture en douceur en décembre a aidé à prendre le pouls de la collectivité. Variété Hemmingford venait de fermer ses portes. Les clients étaient très heureux de savoir qu'ils auraient encore un endroit pour se réunir avec des amis autour d'un café et d'une pâtisserie. Julie a rencontré le groupe de yoga et le groupe de café du matin et de l'après-midi. Elle a écouté très attentivement les commentaires, les recommandations et les suggestions, et elle continuera de le faire.

Son rêve est de créer un endroit chaleureux et convivial où les gens aimeront se réunir avec leurs amis et leur famille autour d'un café ou d'un repas léger. L'horaire actuel est de quatre jours par semaine, du jeudi au dimanche, de 8 h à 14 h, pour servir le petit-déjeuner et le déjeuner, puis de cinq jours par semaine, du mercredi au dimanche, à compter de mai.

Pour le moment, le plan est de servir du café et des pâtisseries et des sandwichs pour le petit déjeuner, des soupes chaudes, des salades et des sandwichs, et un repas chaud pour le déjeuner, tous préparés frais pour la journée. Julie cherche à embaucher une personne expérimentée et compétente pour aider à servir. À l'heure actuelle, la cuisine n'est pas aménagée pour cuisiner sur commande. Le menu changera tous les jours. Espérons que l'année prochaine, elle sera prête à servir le brunch, avec du personnel derrière aux cuisines pour recevoir les commandes de petit-déjeuner et de déjeuner.

Le menu propose des plats végétariens et végétaliens. Il n'est pas prévu de servir de la viande. Ainsi, elle propose simplement une alternative qui peut aider à réduire la consommation de viande. Elle et son mari mangent tous les deux de la viande, mais c'est sa contribution à l'environnement en réduisant l'empreinte carbone.

18 • Info Hemmingford • février 2024



Aujourd'hui, les gens sont beaucoup plus ouverts à manger des plats végétariens et végétaliens. Alors que le végétalien peut être plus limité dans ses choix, puisqu'il n'utilise pas de produits animaux, les repas végétariens offrent la possibilité de créer des plats variés délicieux et nutritifs en utilisant des produits laitiers et des œufs, y compris des fromages. Julie est certaine que tout le monde trouvera des mets dans son menu pour plaire et satisfaire à ses goûts. Gardez à l'esprit que le pain et les frites sont végétaliens!

Les produits avec lesquels elle cuisine seront de saison, locaux et biologiques autant que possible. Elle a déjà trouvé un partenaire local pour ses besoins en légumes et est impatiente de développer davantage de tels partenariats avec davantage de producteurs locaux.

Julie espère que ses clients seront patients. Elle prend les choses lentement et modestement pour le moment, car elle a beaucoup à apprendre. À mesure que l'entreprise se solidifie et se développe, elle sera en mesure de fournir un service et des heures d'ouverture plus étendus. Elle et John ont hâte de servir la communauté.

Café Jasette est situé au 475, rue Frontière.

Vous pouvez les trouver sur Facebook et les joindre par courriel à cafejasettehemmingford@gmail.com.

Nous souhaitons beaucoup de succès au Café Jasette.

Bienvenue à Hemmingford!



LOCAL ECONOMY

Café Jasette – 475, rue Frontière

by Susan Fisch

Good news! Hemmingford has a café again – the Café Jasette. Owner, Julie Fournier did a ‘soft opening’ in December, and as of February 8th, she is open full-time.

Julie and her husband, John Maher, moved to Hemmingford two years ago. Their son, Benjamin, was born here. They arrived at the end of covid, when everything was slowly emerging from the lockdowns. There hasn’t been a lot of opportunity to integrate yet, with the birth of a new baby and the renovations in preparation for the business, but they are looking forward to getting to know the community.

They come from Montreal. Julie worked in urban planning and saw a lot of places. When it was time to buy a house, they already had an idea of where to look. It took a year and a half to find a home, where they could also have a business. During their search, they stopped for coffee at Le Café and thought, wouldn’t it be nice to own a place like this! Their bid fell through on another property of interest. Then, serendipitously, Le Café came up for sale. John has a full-time job and Julie is the owner of Café Jasette. There are still a number of projects to be done, but in due course. In the meantime, they are looking forward to welcoming Hemmingford. John will be present when he can, greeting and chatting with the patrons.

The soft opening in December helped to take the pulse of the community. Variété Hemmingford had just closed. The patrons were very happy to know that they would still have a place to gather with friends over coffee and a pastry. Julie got to meet the yoga group, and the morning and afternoon coffee group. She listened very attentively to comments, recommendations and suggestions, and will continue to do so.

Her dream is to create a warm and friendly place where people will love to gather with friends and family over a coffee or a light meal. The current schedule is four days a week, Thursday through Sunday, from 8am to 2pm, serving breakfast and lunch, expanding to five-day weeks, Wednesday through Sunday, beginning in May.

For the moment, the plan is to serve coffee and pastries and breakfast sandwiches, hot soups, salads and sandwiches, and one hot meal for lunch, all prepared fresh for the day. Julie is looking to hire an experienced and competent person to help serve. Right now, the kitchen is not set up for cooking to order. The menu will change daily. Hopefully by next year she will be ready to serve brunch, with staff behind the stove to receive breakfast and lunch orders.

The menu offers vegetarian and vegan dishes. There are no plans to serve meat. Thus, she is simply proposing an alternative that can help reduce meat consumption. She and her husband both eat some meat, but this is her contribution to help the environment by reducing the carbon footprint.

People today are much more open to eating vegetarian and vegan dishes. While vegan may be more limited in its choices, since it does not use any animal products, vegetarian meals offer the opportunity to create varied delicious and nutritious dishes using dairy and eggs, including cheeses. Julie is sure that everyone will find items on her menu to please and satisfy their tastes. Keep in mind, bread and French fries are vegan!



The produce she cooks with will be seasonal, locally sourced and organic as much as possible. She has already found a local partner for her vegetable needs and is looking forward to developing more such partnerships with more of the local producers.

Julie hopes that her patrons will be patient. She is taking things slowly and modestly for now, as she has a lot to learn. As the business solidifies and grows, she will be able to provide a more extensive service and opening hours. She and John look forward to serving the community.

Café Jasette is located at 475, rue Frontière.

You can find them on Facebook and can reach them by email at cafejasettehemmingford@gmail.com.

We wish Café Jasette much success.

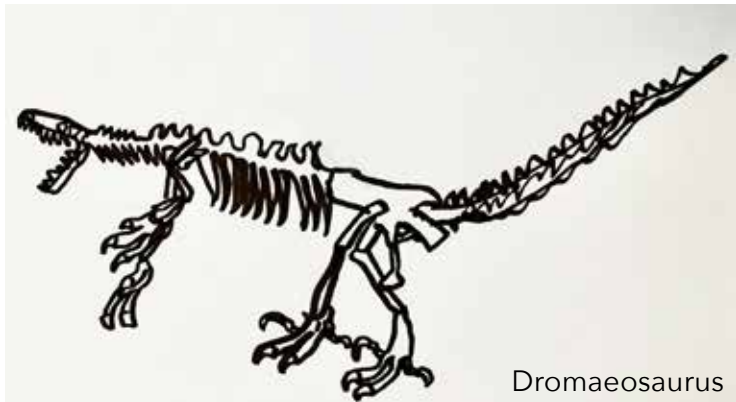
Welcome to Hemmingford!



Les dinosaures au musée Redpath

Gabriel Turner, 7 ans

Tu vas apprendre des choses sur les dinosaures. J'adore visiter le musée Redpath pour voir les dinosaures. C'est à Montréal. Il y a un squelette complet de *Gorgosaurus*, et il y a un squelette complet de *Dromaeosaurus*. Il y a aussi un crâne de *Triceratops* adolescent. Il y a plus que des dinosaures au musée. Il y a des animaux empaillés, des trucs cool d'Égypte, des roches et des minéraux. Il y a un balcon pour voir les dinosaures et les animaux empaillés de haut. J'adore apporter mon carnet de croquis, mes feutres et mon toutou de dinosaure préféré pour dessiner les dinosaures.



Dromaeosaurus

Le musée Redpath est situé sur le campus de l'université McGill au 859 rue Sherbrooke Ouest à Montréal. Les heures d'ouverture sont du mardi au vendredi de 9h30 à 16h30. L'entrée est gratuite (les dons sont appréciés). Le musée sera fermé pour des rénovations bientôt, mais la date de fermeture n'a pas encore été annoncée. Pour plus d'information, consultez <https://www.mcgill.ca/redpath/fr>



Ambioterra dit non au projet d'asphalte du Groupe Chenail à Havelock!

Ambioterra joint sa voix aux citoyennes et citoyens qui s'opposent au projet d'asphalte que veut implanter le Groupe Chenail sur Covey Hill à Havelock. En effet, nous croyons que les risques environnementaux et d'incendie en lien avec ce projet sont grands! Rappelons que la municipalité d'Havelock s'est opposée au projet, mais que l'entreprise a amené sa cause en Cour supérieure et que malheureusement le verdict de la juge a été en faveur du Groupe Chenail. En résumé, le verdict juge que ce projet d'asphalte (béton bitumineux) peut être considéré comme un usage accessoire des Carrières Ducharme, entreprise active depuis très longtemps à Havelock, puisque les lots loués par le Groupe Chenail lui appartiennent.

Les risques environnementaux, sur les productions agricoles ou sur la sécurité publique n'ont pas été pris en compte puisque la cause amenée à la Cour Supérieure ne portait pas sur ceux-ci. Par la suite, la municipalité d'Havelock a contesté ce verdict en demandant de porter la cause en Cour d'appel ce qui fut refusé. Ainsi, la prochaine étape pour démontrer notre opposition à ce projet est de participer aux audiences de la Commission de Protection du Territoire Agricole (CPTAQ) sur le projet, ce que nous avons fait. Vous voulez en savoir plus sur le sujet, lisez le mémoire que nous avons déposé à la CPTAQ disponible sur notre site web : www.ambioterra.org. Vous voulez soutenir les citoyennes et citoyens qui s'opposent à ce projet, alors nous vous invitons à contacter la représentante du Comité de citoyennes et de citoyens d'Havelock, Sharon deGaspé Power : s.degaspépower@gmail.com
**Une pétition sera circulée pour ceux d'entre vous qui aimeraient montrer leur opposition au projet d'asphalte.

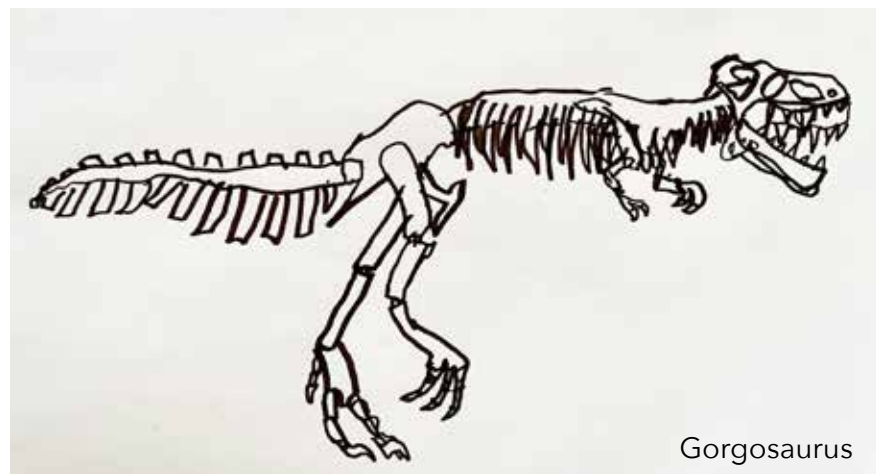


Dinosaurs at the Redpath Museum

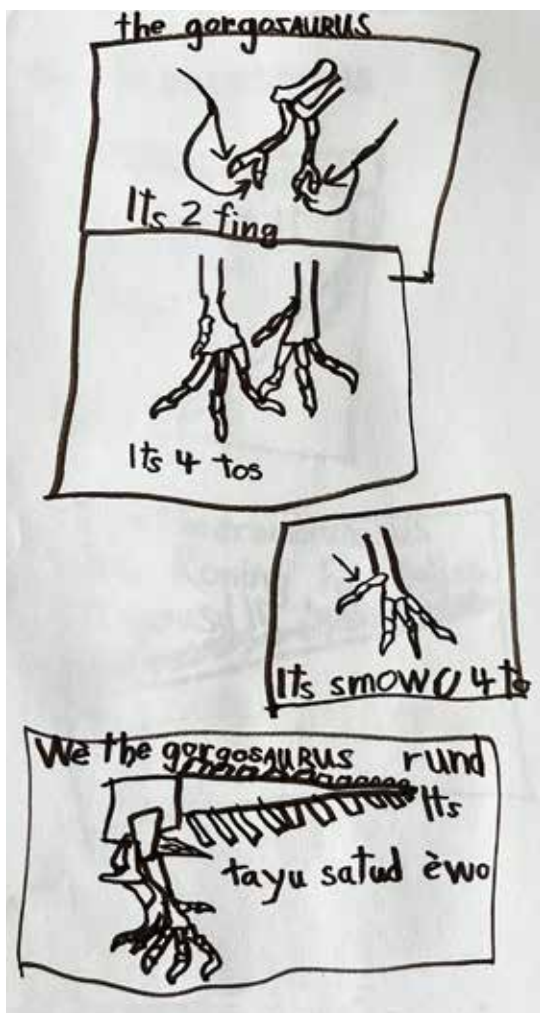
Gabriel Turner, 7 years old

You are going to learn about dinosaurs. One of my favourite things to do is visiting the dinosaurs at the Redpath Museum. It is in Montreal. There is a complete *Gorgosaurus* skeleton and a complete *Dromaeosaurus* skeleton. And there is an adolescent *Triceratops* skull. There is more than just dinosaurs at the museum. There are also stuffed animals, cool things from Egypt, rocks and minerals. There is a balcony to see the dinosaurs and the stuffed animals from high up. I really like to bring my sketchbook and markers, and my favourite dinosaur stuffie, to draw the dinosaurs.

The Redpath Museum is located on the campus of McGill University at 859 Sherbrooke Street West in Montreal. It is open Tuesday to Friday, from 9:30 am to 4:30 pm. Admission is free (donations are welcome). It will be closed for renovations soon, but no date has been announced yet. For more information, consult <https://www.mcgill.ca/redpath/>



Gorgosaurus



Ambioterra Says No to Chenail Group's Asphalt Project in Havelock!

translated by Catherine Stratford

Ambioterra joins its voice to the citizens who oppose the asphalt project which the Chenail Group is trying to implant on the Covey Hill in Havelock. They believe that the environmental risks and the potential risk of fire are too great! The Municipality of Havelock opposed the project, but the company brought the case to the Supreme Court. The Supreme Court unfortunately voted in favour of the Chenail Group. In summary, their verdict was that the asphalt project (asphalt concrete) could be considered as a secondary use for the Ducharme Quarry, as the quarry has been in operation for a long time and the lots rented by the Chenail Group, belong to them.

The environmental risks for farms and public security had not been taken into consideration at that time, because the case before the court did not deal with these. Following the verdict, the Municipality of Havelock tried to appeal the decision but the appeal was refused. The next step in showing opposition to the project, is to take part in the hearings of the Commission de Protection du Territoire Agricole (CPTAQ) on the project, which we did. If you would like to read more on the matter, the Memoir we wrote is available on our website: www.ambioterra.org.

If you wish to support the citizens who oppose this project, we invite you to contact the representative of the group of citizens of Havelock opposing the project, Sharon de Gaspé Power: s.degaspépower@gmail.com

**A petition will be circulating for those of you who wish to show your opposition to the Asphalt project.

Écrire pour les droits d'Amnistie Internationale

Le 10 décembre 2023, des gens de Hemmingford, dont un groupe de quatorze personnes réunies au domicile d'Elizabeth Chanona et de David Smith, se sont joints à des milliers d'autres personnes dans le monde pour écrire des lettres dans le cadre de la campagne annuelle "Écrire pour les droits" d'Amnistie Internationale.

Cet événement annuel demande aux citoyens ordinaires d'écrire des lettres aux victimes et aux auteurs de violations des droits humains dans le monde entier. Cette année, la campagne concernait des personnes originaires d'Australie, des Émirats arabes unis, du Kirghizstan, des États-Unis, du Brésil, de Pologne, du Myanmar, d'Afrique du Sud, de Tunisie, de Pologne et d'Eswatini. Dans chaque cas, les droits fondamentaux d'un individu ou d'une communauté ont été violés, parfois par leur gouvernement qui a adopté des lois injustes ou par des systèmes juridiques corrompus, parfois par des responsables de l'application des lois qui ont abusé de leur autorité, et parfois par des entreprises qui ont intimidé des groupes et des individus impuissants. Amnistie Internationale fait campagne au nom de tous ceux dont les droits sont bafoués en raison de leur identité, de la communauté à laquelle ils appartiennent ou des opinions qu'ils défendent.

La campagne Écrire pour les droits a lieu chaque année, pour célébrer la Journée internationale des droits humains (10 décembre), mais la promotion et la protection des droits sont des actions qui doivent être menées tout au long de l'année. Si vous souhaitez vous impliquer davantage dans ce travail, rendez-vous à amnesty.ca (anglais) ou amnistie.ca (français). Pour être tenu informé des futurs événements "Écrire pour les droits" et d'autres activités locales, vous pouvez également communiquer avec le Cercle d'action Hemmingford d'Amnistie (francesravensbergen@gmail.com).

Cimetière protestant de Hemmingford

On peut accéder au cimetière en tout temps par la petite porte même si l'entrée principale est fermée pour l'hiver. Nous remercions tous ceux qui ont fait des dons à notre cimetière, car ce sont vos dons, ainsi que le travail acharné de nos bénévoles, qui nous permettent de maintenir les terrains du cimetière en si bon état. Nous apprécions et accueillons toujours favorablement toute suggestion d'amélioration. Nous continuons à vous encourager à vous procurer des marqueurs de coins afin de bien délimiter votre terrain. Encore plus important : planifier à l'avance. Acheter un terrain et une pierre tombale maintenant vous permettront d'éviter les éventuelles hausses de coûts. Vous faciliterez également la tâche aux membres de votre famille au moment du décès et pourrez même discuter avec eux de ce que vous voulez voir inscrit sur votre pierre tombale. Pour tout renseignement ou si vous voulez venir travailler avec nous comme bénévole ou si vous voulez faire un don au Fonds du Cimetière protestant de Hemmingford, n'hésitez pas à communiquer avec nous :

Karl Kramell, président au 514 249-1908 ou
Darbie Hill, secrétaire au 514 603-2314.



La 4e édition du projet « La Marche des biscuits de Noël », un franc succès !

La Marche des biscuits de Noël fête sa quatrième année. Le comité d'organisation du projet aimerait remercier tous les bénévoles qui ont contribué de leur temps, de leurs produits alimentaires et de leurs œuvres artistiques pour faire de cet événement un si grand succès. Les colis contenaient de mets alimentaires et de gâteries et ont été offerts à plusieurs membres de notre communauté vivant seuls. Ce projet a débuté durant la pandémie Covid-19 pour aider à combattre l'isolation sociale. Nous voulions faire un petit effort pour montrer aux citoyens vivant seuls que leur communauté pensait à eux, sans tenir compte de leur situation personnelle/financière.



Étant enthousiaste de l'activité physique, nous étions contentes de voir que notre Marche de levée de fonds pour acheter les sacs et des composants pour les colis, a été bien soutenue par la communauté. Nous avons pu livrer 128 colis le 2 décembre dernier.

Un de nos merveilleux partenaires dans ce projet est le Service d'action bénévole à Hemmingford. Nous étions aussi contents de recevoir des fruits et légumes du jardin communautaire de Hemmingford. Nous continuons également à recevoir des biscuits, des soupes et des muffins de citoyens bénévoles, ainsi que des cartes de Noël faites par les élèves de l'école Hemmingford Elementary et de l'école Saint-Romain. Nous avons aussi reçu des produits alimentaires des Vergers Petch, du Verger Leahy et d'Attitude Fraîche, qui ont aussi contribué aux denrées offertes. Un grand merci à tout le monde pour leurs contributions !

Cette année nous demandons aux personnes ayant reçu un de nos sacs, de nous rapporter les bocaux (pots Masson), le 14 février et de se joindre à nous pour venir prendre une tasse de thé/café avec un biscuit au Centre communautaire (derrière l'église Unie) au 476 rue Frontière, entre 10h et midi. Merci à notre communauté généreuse et à la prochaine édition de la Marche des biscuits de Noël !

L'équipe de la Marche des biscuits de Noël
(Lucy, Anne, Nadeana et Debbie)

A Memorable 4th Edition of the Hemmingford Christmas Cookie Walk

This year was our fourth year of putting together care packages for members of the greater Hemmingford community who live alone and we are very thankful to all who contributed to the success of the Hemmingford Christmas Cookie Walk. The Cookie Walk was initially developed during the Covid pandemic, recognizing the hardship that can accompany social isolation. As such, we wanted to make a small gesture and reach out to those living alone to show them that their community was thinking about them, regardless of personal/financial circumstances.

Being physical activity enthusiasts, we put together the Christmas Cookie Walk to raise funds to buy key items for our bags, while promoting physical activity. The community came together and showed their generosity at our walk, as word of the packages began to spread. Our list of recipients quickly grew and this year, we delivered 128 care packages on December 2nd.

We have found a wonderful partner in Hemmingford's Service d'action bénévole, and are fortunate to obtain produce from the Hemmingford Community Garden. We continue to receive homemade goodies from local volunteers and include Christmas cards from students at both Hemmingford Elementary School and École Saint-Romain. We were also generously given items from Petch's Orchards, Leahy Orchards and produce from Attitude Fraîche, which all contributed to our contents. We are truly grateful to all of the amazing people who gave their time, energy and/or produce to make this a success.

This year, recipients are invited to drop off their jars and join us for tea or coffee and cookies on February 14th from 10-noon at the Hemmingford Community Hall (476, Frontier St). Thank you for being an amazing community and we look forward to seeing you again next year!

The Christmas Cookie Walk team
(Lucy, Anne, Nadeana and Debbie)



Write for Rights

On December 10, 2023, people in houses around Hemmingford, including a group of fourteen who gathered at the home of Elizabeth Chanona and David Smith, joined thousands of others around the world to write letters for Amnesty International's annual Write for Rights campaign.

This annual event asks ordinary citizens to write letters to both victims and perpetrators of human rights abuses around the globe. This year's campaign featured people from, Australia, the United Arab Emirates, Kyrgyzstan, the USA, Brazil, Poland, Myanmar, South Africa, Tunisia, Poland, and Eswatini. In each case the basic human rights of an individual or a community were violated; sometimes by their governments through unjust laws or corrupt legal systems, sometimes by law enforcement officials abusing their authority, and sometimes by corporations intimidating powerless groups and individuals. Amnesty International campaigns on behalf of all those whose rights are infringed because of who they are, the community they belong to or the views they hold.

The Write For Rights campaign happens every year, to celebrate International Human Rights Day (December 10) but promoting and protecting rights is something that needs to be done year round. If you would like to be more involved in this work visit <https://amnesty.ca> (English) or <https://amnistie.ca> (French). To be kept informed of future Write For Rights events and other local activities you can also contact Amnesty's Hemmingford Action Circle (francesravensbergen@gmail.com).



Hemmingford Protestant Cemetery

Winter is here and although we've closed the main gate for the season, you can access the cemetery grounds through the small gate which remains open through the year. We thank everyone who donated to our cemetery as it is your donations, together with the hard work of our volunteers, that make it possible for us to maintain the cemetery grounds in such good condition. We always appreciate and welcome any suggestions that you may have for improvements. We continue to encourage you to consider purchasing corner markers to properly mark your family cemetery plots. More importantly, we recommend preplanning. Consider purchasing a plot and your headstone now as it will lower the eventual cost of a funeral as, with everything, costs continue to increase year over year. Have a discussion with your family about what you would like as an inscription on your memorial stone. Preplanning in this way will certainly reduce the emotional strain on your family members at the time a death in your family occurs. If you have some time and would like to volunteer, for information about purchasing a plot or corner stones, or if you'd like to donate to the Hemmingford Protestant Cemetery Fund, please contact: our President Karl Kramell at 514 249-1908 or our Secretary, Darbie Hill at 514 603-2314.

Ragoût de patates sucrées, lentilles, chou frisé et lait de coco au gingembre

La première fois que j'ai vu cette recette, j'ai été intriguée. Après l'avoir préparée, je fut entièrement ravie par le résultat. Une nourriture vraiment réconfortante. C'est délicieux et un peu comme un doux câlin de l'intérieur. Pour les véganes, les végétariens ou encore ceux qui veulent réduire la viande dans leur diète, c'est le plat parfait. La couleur dans le bol est belle et élégante et le plat est très sain à plusieurs niveaux. Un repas complet qui vaut amplement la peine d'être préparé. Servez-le avec du pain à l'ail et il ne vous manquera rien, à l'exception peut-être d'une bonne compagnie avec qui le partager.

Ingrédients :

- 2 cuillères à soupe d'huile de noix de coco
- 1 gros oignon, haché
- 3 gousses d'ail, hachées finement
- 1 cuillère à soupe de gingembre frais, émincé
- 2 grosses patates douces pelées et coupées en dés
- 1 tasse de lentilles rouges
- 1 boîte (14 oz) de lait de coco
- 4 tasses de bouillon de légumes
- 2 cuillères à café de curry en poudre
- 1 cuillère à café de cumin moulu
- 1/2 cuillère à café de curcuma
- 1/2 cuillère à café de coriandre moulue
- 1/4 cuillère à café de poivre de Cayenne (ajuster au goût)
- Sel et poivre au goût
- 4 tasses de chou frisé haché,
les tiges dures enlevées et hachées
- Jus d'une lime
- Coriandre fraîche pour décorer



Instructions :

1. Chauffer l'huile de noix de coco dans une grande casserole ou un faitout à feu moyen. Ajouter l'oignon haché et faire revenir environ 5 minutes, ou jusqu'à ce qu'il devienne translucide.
2. Ajouter l'ail et le gingembre émincés et faire revenir pendant une minute jusqu'à ce qu'ils soient parfumés.
3. Incorporer les morceaux de patate douce et les tiges de chou frisé hachées et cuire environ 5 minutes en remuant à l'occasion.
4. Ajouter les lentilles rouges, le lait de coco, le bouillon de légumes, le curry en poudre, le cumin moulu, le curcuma, la coriandre moulue, le poivre de Cayenne, le sel et le poivre. Bien mélanger en incorporant.
5. Porter le mélange à ébullition, puis réduire à feu doux, couvrir la casserole et laisser mijoter environ 20-25 minutes, ou jusqu'à ce que les patates douces et les lentilles soient tendres.
6. Une fois que les patates douces et les lentilles sont cuites, incorporer le chou frisé haché et cuire pendant 5 à 7 minutes supplémentaires, ou jusqu'à ce que le chou frisé soit flétri et tendre.
7. Retirer la casserole du feu et ajouter le jus d'un citron vert. Goûter le ragoût et rectifier l'assaisonnement au besoin.
8. Servir le ragoût chaud, garni de coriandre fraîche.

Joyeuse Saint-Valentin!

Ginger Sweet Potato and Coconut Milk Stew with Lentils and Kale

When I first saw this recipe, it intrigued me. After preparing it, I am absolutely delighted with the result. This hearty, flavourful soup/stew is perfect for a cold winter's day. True comfort food. It is delicious and feels like a warm hug from the inside. For those who are vegan, vegetarian, or are cutting down on meat in their diet, it is the perfect dish. The colour in your bowl is beautiful and elegant, and the dish is very healthy on so many levels... a one-dish meal that is well worth the effort. Serve it with some warm garlic bread. You won't need anything else, except maybe some good company to share it with.

Ingredients

- 2 tablespoons coconut oil
- 1 large onion, chopped
- 3 cloves garlic, minced
- 1 tablespoon fresh ginger, minced
- 2 large sweet potatoes, peeled and diced
- 1 cup red lentils
- 1 can (14 oz) coconut milk
- 4 cups vegetable broth
- 2 teaspoons curry powder
- 1 teaspoon ground cumin
- 1/2 teaspoon turmeric
- 1/2 teaspoon ground coriander
- 1/4 teaspoon cayenne pepper (adjust to taste)
- Salt and pepper to taste
- 4 cups chopped kale, tough stems removed and chopped
- Juice of 1 lime
- Fresh cilantro for garnish



Instructions:

1. Heat the coconut oil in a large pot or Dutch oven over medium heat. Add the chopped onion and sauté for about 5 minutes, or until it becomes translucent.
2. Add the minced garlic and ginger, and sauté for another minute until fragrant.
3. Stir in the sweet potato chunks and chopped kale stems, and cook for about 5 minutes, stirring occasionally.
4. Add the red lentils, coconut milk, vegetable broth, curry powder, ground cumin, turmeric, ground coriander, cayenne pepper, salt, and pepper. Stir well to combine.
5. Bring the mixture to a boil, then reduce the heat to low, cover the pot, and simmer for about 20-25 minutes, or until the sweet potatoes and lentils are tender.
6. Once the sweet potatoes and lentils are cooked, stir in the chopped kale and cook for an additional 5-7 minutes, or until the kale is wilted and tender.
7. Remove the pot from the heat and add the juice of one lime. Taste the stew and adjust the seasoning if needed.
8. Serve the stew hot, garnished with fresh cilantro.

Happy Valentine's Day!

SERVICES À LA COMMUNAUTÉ

SERVICE DE TRANSPORT : LOCAL / LONGUE DISTANCE

Organisé par le Service d' Action Bénévole
«Au Cœur du Jardin» inc. Contactez Anne Healey
du point de Service Hemmingford, 450 247-2893.

POPOTE ROULANTE :

Debbie Beattie 450 247-2977 Janice Greer 450 247-2376

Nouvelles du Comptoir Familial St-Romain

544 rue Frontière, en face de l'église catholique St-Romain

Déjà le mois de février. Annonces de récession, de taux d'intérêts élevés, etc. Au comptoir nous avons que de bonnes nouvelles. Des prix abordables, une bonne qualité, un service impeccable, etc. Venez nous rencontrer. Bonne St-Valentin!

Bienvenue, on vous attend!

Suivez-nous sur Facebook :  @Comptoir Familial St-Romain

Hommage à Madame Carol Lafferty

Carol fut bénévole depuis presque le début de la création du comptoir familial St-Romain de Hemmingford. Puis environ une année après son entrée comme bénévole, on lui demanda de prendre la relève comme coordonnatrice de la section vêtements. Avec l'équipe de bénévoles en place, une vision d'ensemble, de nouvelles idées, une nouvelle façon de faire, elle a offert une expérience client et un bénévolat plus agréable au cœur d'un rendez-vous communautaire. Une autre idée surgit, de mettre en ligne le comptoir, sur Facebook, ce que Carol réalisait. Des heures de bénévolats à servir toute la communauté de Hemmingford et ses environs. Même les jours de fermeture Carol et toute l'équipe travaillaient à vous rendre service.

Merci Carol pour tout ton temps et sûrement tous les efforts associés à ce bénévolat de tous les jours.

Carol nous quitta le 30 décembre 2023.

Toutes nos sympathies à sa famille et à son conjoint Paul Pass.

Les bénévoles du comptoir familial St-Romain et la direction

LA TERRE C'EST NOTRE AFFAIRE!

Réunion Annuelle du Comité pour l'Environnement
le **23 mars** à 16h30
salle communautaire 476, rue Frontière
(derrière l'église)
Apportez un plat à partager!
Tél : 450-247-3538

Le Vieux Couvent, Maison de la culture régionale inc.
549 Frontière, Hemmingford, Québec

LUNCH DU MIDI

Levée de fond par le comité du Vieux Couvent

26 février, 25 mars

Lieu : Vieux Couvent 549 Frontière, Hemmingford,
Servi à partir de : 11h30 Prix : 10\$

Soupe maison, sandwich et dessert. Café ou thé.
Bienvenue à tous



SALON D'EMPLOI HEMMINGFORD

Rejoignez-nous pour cette première édition. Des employeurs locaux, des agences d'emploi et des ateliers seront mis en place pour soutenir les chercheurs d'emploi.

répondant aux besoins de la communauté

JEUDI
7 MARS 2024

476 RUE FRONTIERE
HEMMINGFORD, QC

CONTACTEZ-NOUS
www.mwcn.ca

COURS DE YOGA

9 avril - 6 juin (9 semaines)

mardi

9h - 10h15 (débutant)
10h30 - 11h45 (intermédiaire)
18h30 - 19h45 (avancé)

jeudi

9h - 10h15 (avancé)
18h30 - 19h45 (débutant)
\$108, 1x semaine, \$180, 2x semaine

Les ateliers:

Méditation
samedi, 27 avril; 25 mai
8h30 à 9h30 - 5\$
Yoga sur chaise
Samedi, 27 avril; 25 mai
10h à 11h - 10\$

Elizabeth Chanona - 450-247-2185
elizabeth.chanona@gmail.com

ACTIVITÉS DE LA LÉGION

Tous les jeudis : Hot Dogs gratuits 16:30 à 18h

17 février : Karaoke de la Valentin, 19h

24 février & 30 mars : Poulet BBQ, 17h - 18h
il faut réserver (514 347-1177)

16 mars : Karaoke de la Saint Patrick, 19h

19 avril : Élections générales, 19h30
tous les membres sont invités à y participer.

Si vous voulez placer une annonce
dans Info-Hemmingford - 2024,
contactez - nous!

If you'd like to place your ad
in Info Hemmingford - 2024,
contact us!

infohemmingford.org/publicite
Susan Fisch : infohemmingford.pub@gmail.com



COMMUNITY SERVICES

LOCAL & LONG DISTANCE TRANSPORTATION SERVICE

Organized by the Service d'Action Bénévole
Au Cœur du Jardin inc. Please contact Anne Healey
at the Hemmingford office tel. 450 247-2893

MEALS ON WHEELS

Janice Greer 450 247-2376 Debbie Beattie 450 247-2977

News from Hemmingford's St Romain Thrift Store 544 Frontière Street, across from St-Romain Catholic Church

February is already here. News of recessions, rising taxes, etc. Here at the Thrift Store, we only have good news. Affordable prices, good quality, impeccable service, etc. Come and visit us.

Happy Valentine's Day

We look forward to seeing you.

Follow us on Facebook :  @Comptoir Familial St-Romain

Tribute to Mrs. Carol Lafferty

Carol began volunteering at the Hemmingford St-Romain Thrift Store almost from its beginnings. After a year of service, she was asked to manage the clothing department. With her team of volunteers in place and a vision that encompassed the potential of the whole section, with new ideas and a new ways of doing things, she helped create a very pleasant client and volunteer experience in a community project. Another of her wonderful ideas was to put the Thrift Store on Facebook, which she accomplished with great success. Carol provided many exemplary volunteer hours in service to the greater community of Hemmingford. Even on days that the Thrift Store was closed, Carol and her team were there, providing a service.

Thank you, Carol, for the time and effort you gave so generously through your volunteering.

Carol left us on the 30th of December, 2023. Our deepest sympathies go out to her family and her husband, Paul Pass.

From the Volunteers and management of the Hemmingford St-Romain Thrift Store

THINK GLOBALLY, ACT LOCALLY

Hemmingford Environment Committee
Annual General Meeting
March 23, at 16:30
476, Front St.
Community Hall behind the church
Bring a dish to share!
Tel:450-247-3538

NOON LUNCHEON

Fundraiser by Old Convent Committee

February 26, March 25

Place: Old Convent 549 Frontière, Hemmingford,

Served from 11:30 - price : \$10

Homemade soup, sandwiches & dessert.

Coffee or tea

Welcome all!

YOGA CLASSES

April 9 - June 6 (9 weeks)

Tuesdays

9am - 10:15am (beginners)

10:30am - 11:45am (intermediate)

6:30pm - 7:45pm (advanced)

Thursdays

9am - 10:15am (advanced)

6:30pm - 7:45pm (beginner)

\$108, 1x week, \$180, 2x week

Workshops:

Meditation

Saturday, April 27; May 25

8:30 - 9:30 - 5\$

Chair Yoga

Saturday, April 27; May 25

10am - 11am - 10\$

Elizabeth Chanona - 450-247-2185
elizabeth.chanona@gmail.com

LEGION ACTIVITIES

Every Thursday : Free Hot Dog Night 4:30 to 6pm

February 17 : Valentine's Karaoke, 7 pm

February 24 & March 30 : Chicken BBQ, 5 - 6 pm,
reservation a must (514 347-1177)

March 16 : Saint Patrick Day Karaoke, 7 pm

April 19 : General Election, 7:30 pm,
all members are encouraged to attend



Evelyne Bouchard tient à remercier et féliciter les entrepreneurs qui ont construit la maison en page couverture de l'édition précédente: Myden Construction (Kevin Dauphinais) et JCD Construction (Jake & Corey Duteau), avec TK Isolation. Le projet doit une grande partie de son succès à leur volonté d'essayer des nouvelles techniques et la qualité de leur travail.

Evelyne Bouchard would like to thank and congratulate the builders who constructed the house featured on the cover of the previous edition: Myden Construction (Kevin Dauphinais) and JCD Construction (Jake & Corey Duteau), with TK Insulation. The project owes much of its success to their willingness to try new techniques, and the quality of their craftsmanship.

Pages locales à suivre / local pages to follow



infohemmingford
ENSEMBLE HEMMINGFORD TOGETHER
Bibliothèque de Hemmingford
Centre Récréatif de Hemmingford
Comptoir Familial St-Romain



Archives Hemmingford
Hemmingford's Treasures Buy and Sell
Hemmingford Community Events -



Activités Communautaires
Ateliers d'art Hemmingford
Pinehill Woolgathering
Art Hemmingford



Prochaine parution / Next edition
Date de tombée : 29 mars / March
Date de distribution : 17 avril / April

infohemmingford@gmail.com • infohemmingford.com

ÉVÉNEMENTS À VENIR / UPCOMING EVENTS

TOURNOI de HOCKEY - 17 février

CONCERT BÉNÉFICE - Église St-Romain - 18 février à 15h

POULET BBQ - LÉGION - 24 février & 30 mars

LUNCH DU MIDI - 26 février & 25 mars à 11h30

ATELIERS D'ART HEMMINGFORD au VIEUX COUVENT
PORTES OUVERTES - 9 mars de 11h à 15h

SOIRÉE MICRO OUVERT - Salle St-Andrew - 15 mars

RÉUNION ANNUELLE du COMITÉ
pour l'ENVIRONNEMENT - 23 mars à 16h30

SOIRÉE DE QUIZ - Salle St-Andrew - 6 avril

FIDDLER'S FANCY - Archives - 6 avril

AGENCE IMMOBILIÈRE

Michael Hadley
450 247-2773

Michael Hadley REMAX



La vraie fibre locale, par des gens d'ici
Faster, Cheaper, Better. Locally owned Internet provider

On bat les offres rivales >
We have deals for you



1867 CH. DE LA RIVIÈRE, STE-CLOTILDE | 514.448.0773 | TARGO.CA



SUBVENTION JUSQU'À 6275\$

S. PLANTE CHAUFFAGE INC.
• depuis 1989 •

PASSEZ DU MAZOUT AU CHAUFFAGE ÉLECTRIQUE
ÉLIMINE LES ODEURS | ÉNERGIE PROPRE | ÉCOLOGIQUE ET 100% EFFICACE

SWITCH FROM OIL TO ELECTRIC HEATING
ELIMINATES ODOURS | CLEAN ENERGY | ECO-FRIENDLY & 100% EFFICIENT

- * PROGRAMME PROVINCIAL CHAUFFEZ VERT
- * PROGRAMME FÉDÉRAL MAISON PLUS VERTE
- * PROGRAMME CANADA GREENER HOMES INITIATIVE
- * PROGRAMME FÉDÉRAL PRÊT SANS INTÉRÊT
- * PROGRAMME CANADA GREENER HOMES GRANT

FINANCEMENT DISPONIBLE / FINANCING AVAILABLE

CHAUFFEZ VERT

CMMTG

Montréal: 514 626-5141 | chauffagespc.com
Québec: 450 638-7185 | info@chauffagespc.com

FITNESS

157 RTE 219, HEMMINGFORD
514-461-4343

GYM

YOU ARE THE MVP

Toujours au meilleur prix !
Always the best price !

HEMMINGFORD

Agence immobilière

FRANCHISÉ INDÉPENDANT
et AUTONOME
de RE/MAX Québec inc.

3, rue Saint-Pierre
Saint-Constant, Qc J5A 2E1
Bur. : 450 638-0000
Cell : 514 922-1199
www.remax-quebec.com
patrick.wiltshire@remax-quebec.com

PATRICK WILTSHIRE COURTIER IMMOBILIER INC.